

البحث الجامعي

كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الاول المدرسة
المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج

إعداد:

حمدان يوافي

رقم القيد: 14150059

إشراف:

الدكتور عبد العزيز

رقم التوظيفي: 197212182000031002



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

2022

استهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

أقرأ بأسم ربك الذى خلق (1) خلق الإنسان من علق (2)

أقرأ وربك الأكرم (3) ﴿سورة العلق: 1-3﴾

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أمي حسنية عيني و أبي لقمان الحكيم

عسى الله أن يرحمهما في الدنيا والآخرة التي قد أشبع حاجتي منذ صغاري حتى هذا يوم

إلى أختي حلمة الشعديّة و أختين المحبوبين

الذين ساعدواي في استكمال هذه الوظيفة الأخيرة

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب السموات والأرض ورب العالمين على كل حال، وأشكره على نعمه وفضله، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمال. الصلاة والسلام دائمين متلازمين على حبيبنا وشفيعنا سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله خير الصابرين الشاكرين المختار وعلى أله وأصحابه الأطهار، والتابعين وتابع التابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد :

وقد من الله علي بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه وتعالى بالحمد والثناء، فلك الحمد يا ربي حتى ترضى على جزيل نعمك وعظيم عطائك، أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى خير الوجود ولم ييخل أحدهم بشيء ما طلبت، ولم يكن أحدهم إلا العمل الجاد المخلص، فمنهم :

1. سماحة الأستاذ الدكتور الحاج محمد زين الدين الماجستير ، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
2. سماحة الأستاذ الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
3. سماحة الدكتور الحاج بسري مصطفى الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
4. سماحة الدكتور عبد العزيز الماجستير، مشرف أفاد الباحث علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل لإعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى انتهائه، فله من الله خير الجزاء والبركة ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.
5. سماحة مجلس رئاسات مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج.

6. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم التعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

7. شكران جزيلاً لجميع إخواني وأخواتي الذين قد رافقوني وشجعوني في إكمال هذا

البحث.

لا أستطيع الجزاء على حسناتهم إلا الدعاء عسى الله أن يجزيهم أحسن الجزاء

ويزيدهم المن والفضل، آمين يا رب العالمين

مالانج، ١٠ يناير ٢٠٢٢



حمدان يوافي

الرقم القيد: ١٤١٥٠٠٥٩

قسم تعليم اللغة العربية
كلية العلوم والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : حمدان يواي

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٥٩

موضوع البحث : كفاءة الطلاب على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل

الاول مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٧ مالانج

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصطلاحات اللازمة وليكون على

الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-

1) لكلية علوم التربية والتعليم قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج ٢٠٢١.

تقرير بمالانج، ١٠ يناير ٢٠٢٢

المشرف

الدكتور عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف: ٣١٠٠٢ ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٠٠

قسم تعليم اللغة العربية
كلية العلوم والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

فندقم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : حمدان يوافي

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٥٩

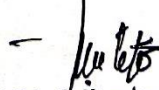
عنوان البحث : كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل

الاول مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٧ مالانج

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصطلاحات اللازمة وليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية علوم التربية والتعليم قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠٢٢.

تقرير بمالانج، ١٠ يناير ٢٠٢٢

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية


الدكتور الحاج بشري مصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية
كلية العلوم والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



مواعيد الإشراف

الاسم : حمدان يوافي
رقم القيد : ١٤١٥٠٠٥٩
عنوان البحث : كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل
الاول مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٧ مالانج
المشرفة : الدكتور عبد العزيز الماجستير

رقم	تاريخ	وصف	توقيع
١	٥ فبراير ٢٠٢١ م	الفصل الأول حتى الثالث	
٢	١٢ فبراير ٢٠٢١ م	تصحيح الفصل الثاني	
٣	٢٩ فبراير ٢٠٢١ م	فصل الرابع	
٤	٢ مايو ٢٠٢١ م	تصحيح الفصل الرابع (١)	
٥	٢٣ مايو ٢٠٢١ م	تصحيح الفصل الرابع (٢)	
٦	٢٠ يونيو ٢٠٢١ م	الفصل الرابع حتى السادس	
٧	٣١ يونيو ٢٠٢١ م	تصحيح الأول حتى السادس	
٨	٢٤ يونيو ٢٠٢١ م	مستخلص ١،٢،٣	

تقرير بمالانج، ٢٦ يونيو ٢٠٢١ م
رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
الدكتور الحاج بشري مصطفى الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية
كلية العلوم والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الذي قدمه:

الاسم : حمدان يوافي

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٥٩

عنوان البحث : كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل

الاول مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٧ مالانج

وقررت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية لكلية
علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ويتكون لجنة المناقشة
من:

(.....)
(.....)
(.....)

الدكتورة زكية عارفة الماجستير

الدكتور سلامة دارين الماجستير

الدكتور عبد العزيز الماجستير

تقرير بمالانج، ١٠ يناير
عميد كلية علوم التربية
الأستاذ الدكتور الحاج
رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠١٩٩٨٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية
كلية العلوم والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

فنقدم بين يديكم بأن هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : حمدان يواي

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٥٩

عنوان البحث : كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل

الاول مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٧ مالانج

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصطلاحات اللازمة وليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠٢١-٢٠٢٢.

تقرير بمالانج، ١٠ يناير ٢٠٢٢

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الأستاذ الدكتور الحاج محمد عبد الله مستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

مستخلص البحث

حمدان يوافي. 2022. كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الاول
المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية
بكلية التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. الدكتور
الحاج عبد عبد العزيز الماجستير

الكلمة الأساسية: كفاءة الطلبة، ترجمة المفردات، صعوبة

الترجمة هي عامل مهم يستخدم في عملية تعليم اللغة العربية. تطبيق الترجمة على تعليم اللغة العربية في مختلف المؤسسات، في عداد مؤسسات المدرسة، في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج كانت تستخدم التعليم. أحد الدروس هو ترجمة المفردات في نص القراءة. في الواقع، كان الإهتمام بترجمة المفردات في التعليم اللغة العربية قليل جدا. هذا يسبب الطلبة لم يجتهد في ترجمة المفردات. تواجه الطلبة الصعوبات عند ترجمة المفردات. لذلك، يهتم الباحثون بإجراء بحث حول قدرات الطلاب في ترجمة المفردات في تعلم اللغة العربية في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج.

و من أسئلة البحث آلا وهي : (١) كيف كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج؟ (٢) ما صعوبات الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج؟. المنهج المستخدمة هو منهج البحث النوعية. وصفي الأبحاث أظهرت دراسة إلى وصف وتحليل الظواهر والأحداث والمواقف والمعتقدات والتصورات والأفكار الناس بشكل فردي أو في مجموعات. طريقة تحليل البيانات باستخدام الملاحظة و المقابلة.

أظهرت النتائج أن قدرة الطلاب على ترجمة المفردات في تعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج لم تكن جيدة، وبالتالي، كان على مدرس اللغة العربية تقديم حل، وهو توفير الكثير من تمارين المفردات للطلاب، وتحفيز الطلاب على أن يكونوا أكثر اجتهادا في التعلم عربية.

ABSTRACT

Hamdani Yuwafi. 2022. *The ability of students to translate vocabulary in learning Arabic class VII at MtsN 7 Malang*. Thesis Departement of Arabic Education, Faculty of Educational Science and Teacher Training, Maulana Malik Ibrahim Malang University.

Advisor: Abdul Aziz, M.Pd

Keywords: *The ability of students, translate vocabulary, trouble*

Translating is one of the important factors used during the learning process. Translating has been widely applied to learning Arabic in various institutions, including at MtsN 7 Malang. One of the lessons is translating the vocabulary contained in the reading text. In fact, translating a vocabulary in classroom learning is not considered well and is often underestimated by students. This causes the ability of students to be less than optimal in translating a vocabulary. Many students have difficulty translating a vocabulary. Therefore, researchers are interested in conducting research on students' abilities in translating vocabulary in learning Arabic at MtsN 7 Malang.

The formulation of the problem in this research are 1) How is the students' ability in translating Arabic vocabulary at MtsN 7 Malang? 2) What are the students' difficulties in translating Arabic vocabulary at MtsN 7 Malang?. The method used in this research is qualitative with a descriptive approach. While the data collection techniques in this study used observation and interviews which were then analyzed.

The results showed that the students' ability to translate vocabulary in Arabic learning at MtsN 7 Malang was not good, thus, the Arabic teacher had to provide a solution, namely providing lots of vocabulary exercises to students, motivating students to be more diligent in learning Arabic.

ABSTRAK

Hamdani Yuwafi. 2022. *Kemampuan siswa menerjemahkan kosakata dalam pembelajaran bahasa arab kelas VII di MtsN 7 Malang*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang. Abdul Aziz, M.Pd.

Kata Kunci: *Kemampuan Siswa, menerjemahkan kosakata, kesulitan*

Menerjemahkan merupakan salah satu faktor penting yang dipergunakan waktu proses pembelajaran. Menerjemahkan sudah banyak diterapkan pada pembelajaran bahasa arab di berbagai lembaga, termasuk di MtsN 7 Malang ini sudah menggunakan pembelajaran tersebut. Salah satu pembelajarannya adalah menerjemahkan kosa kata yang terdapat pada teks bacaan. Pada kenyataannya menerjemahkan sebuah kosa kata pada pembelajaran di kelas kurang diperhatikan dengan baik dan sering kali diremehkan oleh siswa. Hal itu menyebabkan kemampuan siswa kurang maksimal dalam menerjemahkan sebuah kosa kata. Banyak siswa yang mengalami kesulitan pada saat menerjemahkan sebuah kosa kata. Maka dari itu peneliti tertarik untuk melakukan penelitian tentang kemampuan siswa dalam menerjemahkan kosakata pada pembelajaran bahasa arab di MtsN 7 Malang.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah 1) Bagaimana kemampuan siswa dalam menerjemahkan kosakata bahasa arab di MtsN 7 Malang?

2) Apa kesulitan-kesulitan siswa dalam menerjemahkan kosakata bahasa arab di MtsN 7 Malang?. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif dengan pendekatan deskriptif. Sedangkan Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan observasi dan wawancara yang kemudian dianalisis.

Dari hasil penelitian menunjukkan bahwa kemampuan siswa dalam menerjemahkan kosakata pada pembelajaran bahasa arab di MtsN 7 Malang kurang baik, dengan demikian, guru bahasa arab harus memberikan solusi yakni banyak memberikan latihan-latihan kosakata kepada siswa, memotivasi siswa untuk lebih tekun dalam belajar Bahasa arab.

محتويات البحث

أ.....	استهلال
ب.....	إهداء
ج.....	شكر والتقدير
ه.....	تقرير الطالب
و.....	تقرير المشرف
ز.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ح.....	مواعيد الإشراف
ط.....	تقرير لجنة المناقشة
ي.....	تقرير العميد كلية علوم التربية والتعليم
ك.....	مستخلص البحث باللغة العربية
ل.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
م.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ن.....	محتويات البحث

الفصل الأول: مقدمة

1.....	أ. خلفية البحث
5.....	ب. أسئلة البحث
5.....	ج. أهداف البحث
5.....	د. أهمية البحث
7.....	ه. حدود البحث
7.....	و. تحديد المصطلحات

ز. الدراسة الساقطة 8

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ. مفهوم كفاءة 10

ب. مفهوم ترجمة 10

ج. مفهوم مفردات 11

د. طريقة الترجمة 14

هـ. إستراتيجية الترجمة 17

الفصل الثالث: منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه 22

ب. تغيرات البحث 22

ج. مصادر البحث 23

د. موقع الجغرافي 24

هـ. أدوات البحث 24

و. تقنيات تحليل البيانات 27

ي. تحقق البيانات 29

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول
المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج

أ. الوصف العام مكان البحث 30

ب. تنفيذ التعليم 38

المبحث الثاني: صعوبات الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول
المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج

أ. مشكلات الطلاب 42

الفصل الخامس: مناقشة نتائج البحث

المبحث الأول: كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج 45

المبحث الثاني: صعوبات الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج 50

الفصل السادس: الإختتام

أ. خلاصة نتائج البحث 54

ب. مقترحات 55

قائمة المراجع 57

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن أهمية الأساس التربوي في تحقيق الأهداف التعليمية الواقع في بيئة معينة هي تحقيق التفاعل بين المعلمين والطلاب.¹ نجاح العملية التعليمية مباشرة سوف تؤثر على تحسين الموارد الناس. في عداد السفينة لترقية نوعية الموارد الناس هو التعليم. التعليم هو جهد في توفير التحفيز والتوجيه والإرشاد وتشجيع الطلبة حتى تحدث عملية التعلم.² في صميم التعليم هو عملية التعليم. كان في التعليم عملية التعلم التي لا يمكن فصلها من بعض وحتى متشابكة.³

في التعليم والتعلم أن يحدث التعلم عندما المعلمين والطلبة واعية تؤدي في الهدف. لذلك، سيتفد و يستخدم المعلمين والطلبة كل إمكانيات في عملية التعلم لتحقيق نجاح التعلم.⁴ وعملية التعلم هو الحقيقة عملية لترتيب ولتنظيم البيئة و لتشجيع الطلبة في عملية التعليم.

في عملية التعليم والتعلم، يشغل المعلم دورا مهما في إعطاء المعرفة للطلاب وفقا لقدرات المعلمين ومعرفتهم.⁵ وكذلك يشغل الطلبة دورا مهما لنفسهم. والطالب الجيد، طبعا لديه بعض المعايير المثالية، مثل وجود المهارات

¹ Nana Syaodih Sukmadinata, *Landasan Psikologi Proses Pendidikan*, (Bandung: PT. Rosdakarya Offset, 2005) hal.3

² Tabrani Rusyan, dkk, *Pendekatan Dalam Proses Belajar Mengajar* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2005) hal. 26

³ Indah Komsiyah, *Belajar Dan Pembelajaran*, (Yogyakarta: Teras, 2012), hal. 21

⁴ Sadirman, *Interaksi Dan Motivasi Belajar Mengajar*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2004), hal. 42

⁵ صفحة الغلاف، دليل تعليم اللغة العربية للمبتدئين والمتوسطين في إندونيسيا: بين التحديات والتوقعات (UIN-Maliki Press 2019) ص. 63

الفكرية والعاطفية والروحية الكافية، والقدرة على أن تكون نشطة وابتكار في أنشطة التعلم داخلاً أم خارجاً الفصول الدراسية.

اللغة هي أداة الاتصال الذي يحتاج إليها الإنسان في أنشطة اليومية. وهي وسيلة الفرد لقضاء حاجاته، وتنفيذ مطالبه في المجتمع، وبها أيضاً يناقش بشئون ويستفسر، ويستوضح، وتنمو ثقافته، وتزداد خبراته نتيجة لتفاعله مع البيئة التي ينضوي تحتها، بواسطة اللغة يؤثر الفرد في الآخرين، ويستثير عواطفهم، كما يؤثر في عقولهم.⁶

اللغة العربية هي اللغة التي كانت أمناً صيغتها متنوعة جداً، إما عن طريق التصريف الاشتقائي والتصريف الإعرابي، فمن خلالها أصبحت اللغة العربية ثرية بالمفردات. وفي سياق استيعاب المفردات قال رشدي أحمد طعيمة: لا يمكن للمرء أن يتقن اللغة قبل استيعاب مفرداتها.⁷

اللغة العربية من اللغات العالمية الأكثر انتشاراً في العالم، وتعتبر من إحدى اللغات المعتمدة في الأمم المتحدة، كما إنها تشكل اللغة الأولى في مناطق بلاد الشام، وشبه الجزيرة العربية، وشمال أفريقيا، وساهم هذا الانتشار الواسع للغة العربية في تصنيفها كواحدة من اللغات التي يسعى العديد من الطلبة إلى دراستها، وخصوصاً غير الناطقين بها، من أجل التعرف على جمال كلماتها.⁸

اللغة العربية واحدة من اللغات الأجنبية واللغة التي تعتبر مهمة في العالم. لأن اللغة العربية هي لغة من أعظم أهمية بالنسبة للمسلمين في جميع أنحاء

⁶ رشدي أحمد طعيمة و محمود كامل الناقة، تعليم اللغة اتصالياً بين المناهج والاستراتيجيات، (المملكة العربية: منشورة المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة ، 2006) ص. 26

⁷ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجها وأساليبها (الرباط: إيسيسكو، 1989) ص. 194

⁸ الموسوعة العربية العالمية، (المملكة العربية السعودية: مؤسسة أعمال الموسوعة للنشر والتوزيع، 1999)، ط. 2 جزء 21 صفحة 131-132

العالم، سواء كان جنسية عربية أم لا. العربية لديها العديد من المزايا من لغات أخرى. بين عدد من الحروف الأبجدية مع المهرجل هناك 28 حرفا التي لم تكن موجودة في لغات أخرى. وبالإضافة إلى ذلك ونحن نعلم الإغراب أيضا وتغير الكلمات الواردة في العلم النحو والصرف.⁹

تعليم اللغة العربية هي عملية تبليغ العلوم اللغة العربية من مدرس اللغة العربية إلى التلاميذ لا فهمهم واستيعابهم نحو اللغة العربية مع نشرها.¹⁰ كانت اللغة العربية أكثر اهتماما في تعلميها بين المدرس والمعاهد، لأنها من إحدى اللغات السامية ولها دور هام لكونها ذات أدب جيد وأسلوب حسن.¹¹

الترجمة هي نشاط يُلتهى معنى النص المصدر إلى النص الهدف. وفقا نومرك، الترجمة هي ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى وفقا ما يقصده.¹² في القاموس الإندونيسي الكبير (1999)، يذكر أن الترجمة تعني النسخ أو الانتقال من لغة إلى أخرى. كلمة الترجمة نفسها تأتي من اللغة العربية، أي الترجمة، وهو ما يعني التوضيح بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى.¹³

كانت المفردات هو عنصر من عناصر اللغة العربية الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني وإستخدام الكلمات في اللغة المتكلم نفسه أو من الكتاب. والشخص ستزيد له مهارته في اللغة إذا إزداد مفردته لان كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليه. دريس العالم في اللغات

⁹ As'aril Muhajir, *Psikologi Belajar Bahasa Arab*, (Jakarta: Bina Ilmu, 2004), hal. 16

¹⁰ Ahmad Muhtadi Ansor, *Pengajaran Bahasa Arab Media Dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta: Sukses Offset, 2009), hal. 5

¹¹ أحمد مخلص، مهارة الكلام و طريقة تدريسها، (غ.م.، 2009) ص. 70

¹² Machali Rochayah, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Grasindo, 2000), hal 5.

¹³ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: Rosda, 2011), hal 21.

الأجنبية، العديد من الخبراء يختلفون حول طبيعة اللغة، لكن هناك اجماعات على أن التعلم من المفردات، هو مطلب أساسي من عملية تعلم اللغة الثانية.¹⁴

تطبيق الترجمة على تعليم اللغة العربية في مختلف المؤسسات، في عداد مؤسسات المدرسة، في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج كانت تستخدم التعليم. أحد الدروس هو ترجمة المفردات في نص القراءة. الترجمة هي عامل مهم يستخدم في عملية تعليم اللغة العربية.

في الواقع، كان الإهتمام بترجمة المفردات في التعليم اللغة العربية قليل جدا. هذا يسبب الطلبة لم يجتهد في ترجمة المفردات. تواجه الطلبة الصعوبات عند ترجمة المفردات.

بناء على شرح قبله، فإن الصعوبات في ترجمة المفردات الموجودة في موضوع البحث هي (1) لم يفهموا الطلبة ترجمة المفردات في مجال خاصة، (2) لا يملك خبرة في مخلفة ترجمة المفردات، (3) أكثر الطلبة من المدرسة الابتدائية الذين لم تعريف اللغة العربية ولم تدريسها. هناك سبب كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات العربية في الفصل الأول في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج منخفض.

ولذلك تيقن الباحث أن يبحث في ذلك المظاهر أن هذا الموضوع يتعلق كثيرا بمهارة ترجمة المفردات للطلاب مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج ، وسبب أختار هذا الموضوع لأن أهمية ترجمة المفردات خاصة تعليم اللغة العربية. تبحث الباحثة عن الموضوع "كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات

¹⁴ Anin Nurhayati, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Tulungagung: P3M, 2006), hal. 27

في تعليم اللغة العربية للفصل الاول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7
مالانج".

ب. أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث، توفق الباحث عن أسئلة البحث هي:

1. كيف كفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج؟
2. ما صعوبات الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج؟

ج. أهداف البحث

نظرا إلى أسئلة البحث السابقة، فيهدف هذا البحث إلى:

1. لوصف عن الكفاءة الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج.
2. لوصف عن الصعوبات الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية للفصل الأول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج.

د. أهمية البحث

ومن المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة على الصعبة الأكاديمي:

1. نظريا

هذه البحث متوقع أن يعطي فوائد لتطوير البحوث التعليمية في إندونيسيا، وخاصة في مجال البحث النوعي. هذه البحث متوقع أن يضيف

البصيرة المعرفة و فهم للقراء حول أهمية ترجمة المفردات بشكل جيد. آخر، مفيد لعطاء مدخلات للقراء عن طريقة، و الإستراتيجية، و التقنية التعليم الترجمة يستخدم مواد البحث إضافية.

2. تطبيق

نرجو في هذا البحث أن يكون مفيدا:

أ. للطلاب

- زيادة فهم الطلبة على ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية
- مساعدة الطلبة أن يرسى صعوبة في ترجمة المفردات
- يحرض الطلبة لتعلم
- تدريب و يمرس الطلبة ترجمة المفردات كثيفا و فعالا
- توسع البصيرة والفهم ترجمة المفردات العربية

ب. للمعلم

تغلب على الصعوبات التي يواجهها الطلبة في عملية تعليم اللغة العربية و تحسين جودة الطلبة في ترجمة المفردات اللغة العربية.

ج. لمدرسة

يفيد هذا البحث لمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج يعني إعطاء العلم الجديد في طريقة و إستراتيجية ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية إلى المؤسسة التربوية الأخرى التي علمت فيها اللغة العربية.

د. للباحث

إضافة رؤى علمية في نطاق تعلم وتكون قادرة على تجريب النظريات التي تم الحصول عليها.

هـ. حدود البحث

- في هذا البحث عن تعلم اللغة العربية، يريد إعطاء حدود من المشكلات.
1. الحدود الموضوعية: تحدد الباحث الموضوع في هذا البحث " ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج.
 2. الحدود المكانية: في هذا البحث المكان في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج في الفصل الأول السابع "أخوات" .
 3. الحدود الزمانية: تحددت الباحث لهذه عملية البحث في العام الدراسي 2020 في شهر فبروري - ابريل سنة دراسية 2019-2020.

و. تحديد المصطلحات

1. كفاءة

وكلمة الكفاءة -competency- في اللغة الإنجليزية تعني المهارات والقدرة والصلاحية (Echols dan Shadily, 1990:132) وهي عند مهيمين مجموعة من أنشطة الذكاء -intelligence- ذات مسؤولية كبيرة يلزم لأي إنسان أن يملكها حتى يصبح صالحاً وكفاً لأداء الوظائف في مجال معين من مجالات الحياة.

2. ترجمة

الترجمة هي عملية تفسير الكلام أو توضيحه بكلام آخر أو نقل الكلام من لغة غلى أخرى.

3. مفردات

المفردات هي تلك الكلمات أو الألفاظ التي تتكون منها العبارة أو الجملة،
مثل الأسماء، والأفعال والاحرف.

ز. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة التي يستخدم الباحث لتكون الأساس والمساعدة في إعداد
هذا البحث هي:

1. سنتا سنتيا 2017، يدرس "قدرات التحليل النطق مفردات لعربية للطبعة
الفصل 1 في مدرسة المتوسطة الرئيسية سيكار بيلا ماتارام العام الأكاديمي
2017/2016". تركز هذه الدراسة على قدرة المفردات العربية على النطق.
بينما يركز المؤلفون أبحاثهم على القدرة على ترجمة المفردات العربية. ونتائج هذه
القدرة البحثية النطق المفردات اللغة العربية تلاميذ الصف السابع من النظام
التجاري المتعدد الأطراف الرئيسية سيكار بيلا ماتارام المتوسط كانت جيدة
جدا، على الرغم من أن هناك من لهم التي لا تزال تفتقر إلى النطق مخارج أصواته،
هناك العديد من الطرق التي يمكن للمفردات التدريس وهذا يعني الحروف
الحجائية نطق مماثل، نطق، وكتب بعض الكلمات المفردات ذات الصلة للعمل
اليومي والأدوات في المدارس، وذلك باستخدام الدعائم، والصور، واستخدام
أساليب السمع الشفوية وفقا لتعاليم مفردات اللغة العربية. الأبحاث سنتا سنتيا
مع الأبحاث الآن يكتفي عن مفردات، الفرق هو موضوع الباحث في سنتا سنتيا،
أي تحليل قدرة النطق المفردات، موضوع الباحث الآن هو كفاءة على ترجمة
المفردات.

2. ريزا فيرمينشة 2011، يدرس "القدرة على ترجمة مصطلح السياسة العربية
الإندونيسية للطلاب من قسم ترجمة و تعليم اللغة العربية الفصل السادس".

وتركز هذه الدراسة على كيفية والعوامل التي تؤثر على صعوبة ترجمة طالب ترجمة مصطلح سياسي العربية-الإندونيسية والعربية التعليم الفصل السادس. من هذه النتائج، والطلبة ترجمة الفصل السادس عموما في مستوى كاف لترجمة المصطلحات السياسية، ولكن لطلاب الفصل الدراسي السادس التي تعمل في مجال الترجمة، وكلمة "كافية" ليست تعطى لأولئك الذين يجب أن تكون قادرة على تحقيق مستوى خاص أو ممتاز الحق، العوامل التي تؤثر على الصعوبات طالب ترجمة السادس في ترجمة المصطلحات السياسية هي الخلفية مدارسهم، وهم في الغالب من المدارس المتوسطة والمدارس الدينية عالية، التي تنص على اللغة العربية والعلوم الدينية قليلا، مقارنة مع العلوم العامة. الفرق هو من حيث الكائن. الكائن ريزا فيرمنشة هو السياسية العربية، في حين الكائن الآن يكي المفردات العربية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

1. مفهوم كفاءة

وكلمة الكفاءة -competency- في اللغة الإنجليزية تعني المهارات والقدرة والصلاحية (Echols dan Shadily, 1990:132) وهي عند مهيمين مجموعة من أنشطة الذكاء -intelligence- ذات مسؤولية كبيرة يلزم لأي إنسان أن يملكها حتى يصبح صالحاً وكفاً لأداء الوظائف في مجال معين من مجالات الحياة. ¹⁵ وتم فقال: "إن هذا الذكاء لا بد أن يتمثل في وجود المهارة والدقة والنجاح عند تحصيل العمل، وأن المسؤولية لا بد أن تتمثل في صلاحية العمل ومكافأته مع وجهة النظر العلمية والتكنولوجية والأخلاقية، بمعنى أن العمل يكون صحيحاً من وجهة النظر العلمي والتكنولوجي والأخلاقي.

2. مفهوم ترجمة

الترجمة هي عملية تفسير الكلام أو توضيحه بكلام آخر أو نقل الكلام من لغة غلى أخرى. وكما يقول البعض: الترجمة نقل المعرفة knowledge من الأصل إلى القارئ الأجنبي، الذي لا يعرف لغة الأصل. ¹⁶ ويبدو أن هناك اتفاقاً على أن الترجمة هي عملية استبدال نص في لغة بنص في لغة أخرى. ويوسع (جاكسون) التعريف قليلاً فيقول بأن الترجمة لها ثلاثة أشكال:

أ. ترجمة داخل اللغة نفسها، أي تفسير رمز لفظي برموز أخرى من نفس اللغة.

ب. ترجمة عبر اللغات، أي تفسير رمز لغوي برموز من لغة أخرى.

¹⁵ أويل بحر الدين، تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه علي مهارة الكتابة (مطبعة الجامعة: 2010)، ص.51

¹⁶ سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة (الرياض: 2013) ص.65

ت. ترجمة عبر الرموز، أي تفسير رمز لغوي برموز غير لفظية، مثل الإشارات و الحركات و تعبيرات الوجه.

3. مفهوم مفردات

المفردات هو مجموعة من الكلمات أو الكلمات التي هي معرفة الكنوز من قبل شخص هو جزء من اللغة المعينة. المفردات هي واحدة من العناصر الثلاثة الأكثر أهمية في اللغة ويتقن، والمفردات المستخدمة اللغة المنطوقة أو المكتوبة، وتعد واحدة من الأدوات اللازمة لتطوير قدرة الفرد على التحدث باللغة العربية.¹⁷ المفردات هي جزء أساس في تعليم اللغة، وذلك لأن جوهر اللغة هي مجموعة من المفردات.¹⁸

في الترجمة، تملك طريقتا وإستراتيجيات و تقنيات. لأنها تساعد القارئ في عملية الترجمة.

أ. طريقة الترجمة

إن الترجمة الفعلية لا يزررب من طريقة الترجمة. طريقة الترجمة هي خيار عام. اختيار هذه الطريقة يحدد النمط واللون النص الترجمة جميعا. المترجم هو الفاعل الأصلي في الإتصالات بين اللغات. وبصفته الفاعل، يتخذ المترجم قرارا، يتعلق باختيار المكافئات والكشف عن مكافئات باللغة المستهدفة. إتخذ القرار لا يزررب من الأيديولوجية المعتمدة. هذه الأيديولوجية هي أساس اختيار طريق الترجمة.

¹⁷ Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang, UIN-Maliki Press, 2011), hal. 61

¹⁸ Radiyah Zainuddin, dkk., *Metodologi & Strategi Alternatif*, (Yogyakarta: Pustaka Rihlah Group, 2005), hal. 89

بشكل عام، طريقة الترجمة هي طريقة أو أسلوب أو إجراء يختار مترجم عند القيام بأنشطة الترجمة أو تعامل مع المشكلات التي يواجهها أثناء عملية الترجمة. من المحتمل جدا أن يكون اختيار الأساليب مرتبطا أيضا بهدف الترجمة نفسها.

بشكل عام، هناك طريقتان للترجمة، الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. في الحقيقة، موضوع جود ترجمة الحرفية و التفسيرية كان فترة طويلة جدلا ساخنا. يركز الطريقة الحرفية على الكلمة، ولذلك فهو شديد الالتفات إلى تكوين وبنية نص اللغة المصدر. في حين أن طريقة التفسيرية لا تركز على الكلمات.

تركز على (Newmark 1988: 45-47) يقسم ترجمة على تشديد من اللغة المصدر و اللغة الهدف في ثمان طرائق التالي:

تشديد على اللغة المصدر	تشديد على اللغة الهدف
ترجمة الكلمة من الكلمة	تكييف
ترجمة الحرفية	ترجمة المجانية
ترجمة المخلصة	ترجمة الإصطلاحية
ترجمة الدلالية	ترجمة الاتصالية

1. تشديد على اللغة المصدر

هناك أربع طرق ترجمة موجهة على اللغة المصدر. الطريقة الأربعة هي طريقة ترجمة الكلمة من الكلمة وطريقة ترجمة الحرفية وطريق ترجمة المؤمنة و طريقة ترجمة الدلالية.

- ترجمة الكلمة من الكلمة

طريقة ترجمة الكلمة من الكلمة يشرح بالترجمة بين صفوف مع لغة الهدف مباشر تحت الكلمة الخاصة با للغة المصدر. هذا طريقة تركز على الكلمة من الكلمة اللغة المصدر، مرتبطة على تركيب الكلمات. طلب مترجم المكافئات الكلمات في اللغة الهدف مع اللغة المصدر. تركيب الكلمات على نص المصدر حافظ جيدا، ترجمة الكلمات واحد من الواحد إلى المعنى عام أهمل يستخدم المقام حتى تملك الكلمات ثقافية ترجمة حرفية.

- ترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هو إجراء ((المصادفة coincidental)) الذي يستعمل حينما يكون المصطلح في اللغة المصدر شفافا او له مبرر دلالي.¹⁹ يقول (نيومارك) بأنه يجب أن تكون وحدة الترجمة صغيرة بقدر الإمكان. ومثال ذلك الكلمة بدلا من العبارة أو العبارة بدلا من الجملة، ما دام ذلك ممكنا ولا ييخل بالمعنى وقواعد اللغة المترجمة إليها. ويعقب (نيومارك) بأن الحرفية لا تعني بالمعنى الضيق أي (كلمة بكلمة) حرفيا. فإنها بهذا المعنى غير ممكنة ولا تفيد إلا كإجراء أولي للوصول على ترجمة مقبولة. بل يرى أن الترجمة، وإن كانت لنص في الأصل ليست موجهة لقارئ محدد، فإن المترجم ينبغي له أن يحدد قارئه، ويخدمه بتقديم ترجمة مفهومة. فقد يتحتم عليه أن يشرح الإشارات و التلميحات أو أن يبينها

و أن يوضح الأسباب، ويؤكد على أوجه التباين. وقد يتطلب منه تقويم أسلوب الأصل عند ترجمته إذا كان سيئ الكتابة.²⁰

- طريقة الترجمة المخلصة

وبهذه الطريقة، يسعى المترجم بإخلاص تحويل معنى المقامية اللغة المصدرية ولو يخرق قواعد اللغة الهدف. في هذه الترجمة المخلصة، ثقافة المفردات إنتقلا، ترتيب النحوي في الترجمة حافظا. وبعبارة أخرى، تسعى هذه الطريقة للإخلاص تماما إلى المقصود. تحقيق نص لغة اللغة المصدر كاتبها.

- طريقة الترجمة الدلالية

تسعى الترجمة الدلالية إلى إعادة خلق النهكة والنغمة المضبوطتين للأصل، فالكلمات مقدسة ليس لكونها أهم من المحتوى، ولكن لأن الشكل والمضمون شيء واحد، وعمليات الفكر في الكلمات لا تقل قيمة عن القصد من الكلمات في ترجمة اتصالية. وعلى ذلك فإن الترجمة الدلالية لا تخضع للزمان والمكان بينما نجد أن الترجمة الاتصالية وقتيه وجذورها مربوطة بسياقها. وفي الترجمة الدلالية نحاول المحافظة على لهجة المؤلف الفردية وعلى أسلوبه الخاص في التعبير، وذلك بتفضيلها على روح اللغة المصدر أو الهدف.

2. تشديد على اللغة الهدف

إختلف المجموعة الأولى، في هذه المجموعة الثانية، طريقة الترجمة إتجاه على اللغة الهدف، أخيراً، مثل المجموعة الأولى، إلى أربع طرق. تشمل هذه المجموعة الطريقة الترجمة التكيف والطريقة الترجمة المجانية وطريقة الترجمة الاصطلاحية وطريقة الترجمة الاتصالية.

- طريقة الترجمة التكيف

طريقة ترجمة التكيف هي ترجمة النص أكثر حرية. يحاول المترجم تغيير وتنسيق ثقافة لغة المصدر في اللغة الهدف. تستخدم هذه الطريقة في ترجمة النص الدراما والشعر مع الحفاظ على الموضوع والشخصية والقصة. ثقافة اللغة المصدر تحول إلى ثقافة اللغة الهدف. النص ثم إعادة كتابة. لذلك، ينظر نتائج الترجمة عام ليس كما الترجمة. نتائج الترجمة هي في الواقع أكثر من إعادة كتابة الرسائل النصية اللغة المصدر في اللغة الهدف.

- طريقة الترجمة المجانية

ترجمة مجانية تسعى إنتاج المادة لا يستخدم طريقة خاص. في هذه الحالة، إنتاج المترجم المحتويات أهمل النموذج. في النهاية، تنتج هذه الطريقة نص الهدف لم يحتوي الأسلوب أو نموذج النص المصدر. في الممارسة العملية، الترجمة المجانية لا ترتبط مع يطلب المكافئة على تراكم الكلمة أو الجملة. يطلب المكافئة المطابق ينحاز بؤرة على النص. عادة، هذه الطريقة هي إعادة الصياغة أطول من اللغة الأصلية. نتائج الترجمة المجانية طويلة الأمد، وذات طموح، وليست ترجمة على الإطلاق.

هناك اختلافات بين طريقة التكيف وطريقة الترجمة المجانية. يحتفظ الأخير بالرسالة وفقاً للرسالة الواردة في نص اللغة المصدر. بالإضافة إلى

طريقة التكيف، يسمح للمترجم بإجراء عدد من التعديلات، على سبيل المثال تغيير اسم الفاعل والمشهد.

- طريقة الترجمة الإصطلاحية

يحاول طريقة الترجمة الإصطلاحية إنتاج رسالة اللغة المصدر، ولكن ينحاز إستطراد إلى بيئة المعنى. هذا ناجم المترجم يفضل استخدام العديد من المصطلحات والتعابير التي لا ينعدم في لغة المصدر.

- طريقة الترجمة الاتصالية

تحاول الترجمة الاتصالية أن تترك في قرائها تأثيرا أقرب ما يكون إلى التأثير الذي يتركه الأصل في قرائه، بينما تحاول الترجمة الدلالية أن تنقل المعنى السياقي الدقيق للأصل، بقدر ما تسمح به الأبنية الدلالية والنحوية في اللغة الثانوية.

نظريا، هناك اختلافات كبيرة بين الطريقتين، فالترجمة الإتصالية لا تخاطب سوى القارئ الذي لا يتوقع أية مشكلات أو غموض، كما ينتظر أن يكون هناك نقل سخي للعناصر الأجنبية إلى ثقافته ولغته عند الضرورة، ولكن حتى في هذه الحالة يجب على المترجم أن يعمل على شكل النص الأصلي بوصفه الأساس المادي الوحيد لعمله.

2. استراتيجية الترجمة

الاستراتيجية أو التقنية أو إجراء الترجمة هي إرشاد تقنية لترجمة العبارة من العبارة أو الجملة من الجملة.²¹ في العمليا، يحتاج عملية الترجمة استراتيجية. تطبيق استراتيجية الترجمة عند إجراء عملية الترجمة،

⁶ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks* (Yogyakarta: Teras, 2009), hal 24.

سواء في مرحلة تحليل النص المصدر أو في نقل الرسائل إلى اللغة الهدف.²² هناك استراتيجية الترجمة مطلوب لأجل أن المترجم لا يعاني حيران في التعامل مع المشاكل التي تنشأ أثناء عملية الترجمة. وفقا لورشر (2005)، فإن استراتيجية الترجمة هي الخطوات التي يشير المترجم في تغلب على عراقيل الترجمة.

من كيرنغ (في سيلالاهي 2009) يصنف استراتيجية الترجمة إلى الواضح أ:

1. الفهم، الذي يتضمن إستنتاج واستخدام الكتاب المرجع،
2. مطاردة المكافئة، مرتبطة بين اللغات،
3. إستخبار المكافئة، مثل مقارنة نص اللغة المصدر ونص اللغة الهدف،
4. يأخذ القرار، الذي تنفيذ في اختيار اثنين من الحلول مماثلة،
5. تخفيض، المثال، تنفيذ على نصوص خاصة ومجازية.

تصنيف تقريبا نفسا من قبل جيرلوف (في سيلالاهي 2009). ووفقا له، تتضمن استراتيجية الترجمة الخطوات التالية:

1. تعرف المشكلة،
2. تحليل اللغوي
3. مطاردة و تخزين المعلومات،
4. مطاردة و إختيار المعلومات،

⁷ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: Rosda, 2011), hal 47.

5.) إنسحاب الخلاصة على محتوى النص ومراعاة،

6.) مقام النص، و

7.) رقابة وظيفية.

ولكن بشكل عام، كما ذكر جاسلاينين (1993)، هناك استراتيجيات للترجمة :

1.) إستراتيجية العالمية، التي يتصل مع نشاط الترجمة شاملا. تدرج في هذه الاستراتيجية النظر في تجزئة قارئ نص الترجمة، وحاسم أسلوب لغة، وما شابه ذلك : و

2.) إستراتيجية الداخلية، التي يتصل مع مسألة محددة خصبة بحث المفردات، وتحديد الإملاء، وغيرها.

وفقال سوغينغ و زهردين، هناك استراتيجيات، يكنى الاستراتيجية الهيكلية و الاستراتيجية الدلالية.

1. الإستراتيجية الهيكلية

تعريف الاستراتيجية الهيكلية هي استراتيجية بشأن مع هيكل الجملة. هذه الاستراتيجية يجب أن يتبع المترجم إذا كنت تريد قبول نص الترجمة في اللغة الهدف، أو إذا كنت تريد أن يكون نص الترجمة فاحشا في اللغة الهدف.

هناك ثلاث استراتيجيات أساسية بشأن بهذه مشكلة الهيكلية، وهي :

أ. إضافة

هو إضافة كلمات في اللغة الهدف، لأن بنية اللغة الهدف يقتضي ذلك. هذه الإضافة ليست مسألة اختيار بل ضرورة.

ب. تخفيض

أي تخفيض العناصر الهيكلية في اللغة الهدف، لأن بنية اللغة الهدف يقتضي ذلك. هذا التخفيض ليس مسألة اختيار بل ضرورة.

ج. تحويل

تستخدم لترجمة بند أو جملة. اختيار أو يجب. باستخدام هذه الإستراتيجية، تغيير المترجم البنية الأصلية للغة المصدر في الجملة اللغوية الهدف لتحقيق تأثير متماسك ومعقول. هذا التغيير يمكن على شكل تغيير جمع إلى شكل مفرد، صفة الموقف لتغيير هيكل الجملة الكلي، دمج أو قطع الرأس، وغيرها.

2. الاستراتيجية الدلالية

الاستراتيجية الدلالية هي استراتيجية الترجمة يفعل بمعاني المعنى. تعمل هذه الاستراتيجية على مستوى الكلمات والعبارات والبنود والجملة. تتكون هذه الاستراتيجية من :

أ. الضرائب (الاقتراض)

هي إستراتيجية ترجمة يختار لغة مصدر الكلمة في نص اللغة الهدف. السبب هو تقدير الكلمة أو عدم وجود

مرادفات في اللغة الهدف. تشمل هذه الضريبة تحويل الصوتي والتجنس. الترجمة هي إستراتيجية ترجمة تحافظ على لغة المصدر بالكامل، سواء كان الصوت أو الكتابة. التجنيس هو استمرار للترجمة، أي نطق والكتابة قد تم تعديلهما وفقا لقواعد اللغة الهدف.

ب. المثابة الثقافية

المرتجم يستخدم كلمة خاصة في اللغة الهدف ليبدل كلمة خاصة في اللغة المصدر.

ج. مباراة وصفية وتحليل شامل

محاولة وصف المعنى أو الوظيفة الخاصة بكلمات اللغة المصدر. في تحليل المركب، كلمة اللغة المصدر يترجم إلى اللغة الهدف بتفصيل مكونات المعنى للغة المصدر. ويرجع ذلك إلى عدم وجود مكافئة الفردية في اللغة الهدف، في حين يفترض المترجم أن القارئ يحتاج إلى معرفة المعنى الحقيقي.

عند استخدام مرادفات وصفية لترجمة الكلمات المتعلقة بالثقافة، استخدام التحليل المركب لترجمة الكلمات العام.

د. مرادف

المترجم يستخدم كلمة اللغة الهدف تقريبا للكلمة للغة المصدر إذا كان التعارض في استخدام تحليل المركب يمكن أن يتداخل مع خطوط الكلمة اللغة الهدف، وفقا نيمارك.

هـ. زيادة

لتوضيح المعنى. يحتوي المترجم على معلومات إضافية في نص الترجمة لأنه يعتقد أن القارئ يحتاجها. يمكن وضع هذه المعلومات الإضافية في نص أو حواشي سفلية.

و. إلغاء

هناك عدة كلمات بلغة المصدر غير مترجمة. والنظر هو الكلمات أو أجزاء نص اللغة المصدر ليست مهمة جدا للنص وعادة ما يكون من الصعب ترجمتها.

ز. تعديل

هي استراتيجية لترجمة العبارات، والبنود أو الكلمات. يعرض المترجم الرسائل في جملة لغة المصدر من زوايا مختلفة أو طريق تفكير مختلفة. هذه الإستراتيجية يستخدم إذا كانت ترجمة بالمعنى الحرفي لا ينتج ترجمة

عادلة وظرفية. المثال: *I Broke my leg = kakiku patah*

الفصل الثالث

منهجية البحث

منهج البحث هو الطريقة التي لها خطوات خاصة لنيل الحقائق المحتاجة بهدف وفائدة معينة.²³ لكي يستطيع أن يوجد وينشر ويثبت أحد المعرفة المعينة لتفهم وليحل

²³ Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2001) hal. 77

المشكلات. وكان منهج البحث ذي أهمية كبيرة في البحث العلمي، لان نجاح البحث وفشله يتعلق كثيرا بضبط الباحثة في استخدام ذلك المنهج.²⁴

وكان المنهج أمرا مهما في البحث العلمي. فلذا لا بد للباحثة أن تبين الأمور التي تتعلق بالمنهج. وتلك الأمور هي:

أ. مدخل البحث و نوعه

المدخل الباحث هنا يعني الكيفي باستخدام الباحث المنهج الوصفي، بتخضير معلومات البيانات، تطبيق ترجمة الفردات في تعليم اللغة العربية في هذا المدخل ليس محددًا وتطورًا مثل مثل نجاح البحث التجريبي أو الاجتماعي، على الرغم من أن جميع الطرق الاجتماعية لها أصلها التاريخي في الطرافة البشرية يحصل المعلومات حول علمهم في الحياة اليومية.²⁵

انطلاق على المشكلات التي تبحث بها، يستخدم البحث المدخل الكيفي وله الخصائص، أن البيانات تشرح على المظاهر الطبيعية دون التغيير إلى الرموز أو الأرقام، وأما مقلة البحث هي ترتكب الأنشطة أو الشرح لم يعرف قبله بالطريقة المنتظمة والموجهة ويمكن مسؤول بها.²⁶

ب. تغيرات البحث

تغيرات في هذا البحث يعني ترجمة المفردات هو متغير مستقل يعني المتغيرات التي تنثر على المتغيرات التابع، وتعليم اللغة العربية هو متغير تابع يعني المتغيرات التي تتأثر على المستقلة.

²⁴ Riduwan, *Metode Dan Teknik Menyusun Tesis*, (Bandung: Alfabeta, 2004), hal. 49

²⁵ Emzir, *Metodologi Penelitian Pendidikan Kuantitatif & Kualitatif*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo 2009) hal. 153m

²⁶ Moh Kasiram, *Metodologi Penelitian Kualitatif-Kuantitatif*, (Malang: UIN Maliki Press, 2010), hal. 175-176

ج. مصادر البحث

البيانات هي المعلومات تواجد أو يطلب الباحث الذي تنفيذ البحث. البيانات البحث وفقا سوباردي هي كل المعلومات مطلوب لحل مشاكل البحث. المعلومات معني بشأن الأجسام والنباتات والحيوانات والبشر.²⁷ لذلك، بشكل عام كل الأجسام التي تكون بيانات لحل مشكلة يريد البحث وفقا مع المشكلات التي تواجهها.

مصدر البيانات هو أصل المعلومات أو بعبارة أخرى، من حيث المعلومات يوجد أو تواجد. مصادر البيانات وفعال أريكونظا هي الأماكن أو الأشخاص أو الأشياء التي الباحث أن يلاحظ، يسألون أو يقرأوا عن الأشياء بشأن مع المتغيرات تبحث.²⁸

وبالتالي، فإن مصدر البيانات في هذا البحث هي معلومات في الدراسات العربية، وطلاب الصف السابع، والوضع، والأحداث، و عملية تفاعل التدريس والتعليم في الصف الأول من المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 وتلك المرتبطة مباشرة بتركيز المشكلات التي مرتفع الباحث بالمقصود لكشف المعلومات عميقا للإجابة بؤرة تبحث الدراسة. ولأن الباحث يستخدم مصدر البيانات في صورة أشخاص، فإن مصدر البيانات تسمى المستجيبين. المستجيبين هو الأشخاص الذي يقدم إجابات أو معلومات عن المتغيرات.

د. موقع الجغرافي

²⁷ Supardi, *Metodologi Penelitian* (Mataram Lombok NTB: Yayasan Cerdas Press, 2006), h. 87.

²⁸ Suharsimi Arikunto, *Manajemen Penelitian* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1993), h. 131.

هذا البحث موقع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج في شارع فندن اجيع، بيليطق، كيجامتان تمفانج مالانج جوي الشرقية، الباحث يريد البحث و قد أجري في الفصل السابع "اخوات".

هـ. أدوات البحث

يستخدم هذا البحث أدوات البحث التالية:

1. الملاحظة (Observation)

الملاحظة هي مراقبة تنفيذ الباحث يبصر مباشر لظاهرة تحدث في الميدان مقيدا. وفقا باني المراقبة هي واحدة من تقنيات جمع البيانات يستخدم في البحث النوعي.²⁹ عند النظر من حيث عملية جمع البيانات، تميز ملاحظة قسمين، يکني ملاحظة المشاركة و ملاحظة غير المشاركة.

1. الملاحظة المشاركة

في هذه المراقبة، يشارك الباحث مباشرة في الأنشطة اليومية شخص الذي ملاحظة أو يستخدم مصادر بيانات البحث. أثناء إجراء الملاحظات، تنفيذ الباحث يفعل مصدر البيانات ويشعر بالحزن. بهذه الطريقة، تواجد البيانات شاملا وحادة حتى يعرف مستوى المعنى من كل السلوك صارخ.

أما أن يلاحظ الباحث هي:

1. رئيس المدرسة، يکني عن العقوبة والانتهاكة للطلاب والمدرس الذي ينتهك المبدأ والنظام المدرسة، ودور الرئيس المدرسة في تأديب النظام عند

²⁹ Beni Ahmad, Saebani, *Metode Penelitian* (Bandung: Pustaka Setia, 2009), h. 186.

نشاط عملية التدريس و التعليم مباشر و حلول الصحيح لخلق بيئة اللغة العربية.

2.) مدرس اللغة العربية، يكتفي عن فهم معلم اللغة العربية على عملية التعليم في تعزيز الكفاءة على ترجمة المفردات اللغة العربية، طريقة معلم اللغة العربية لتدريب كفاءة الطلبة في ترجمة المفردات اللغة العربية، تداخل تعاوني بين المعلم اللغة العربية والمعلم الأخرى في تدريب الطلبة استخدام اللغة العربية في بيئة رسمية.

3.) الطلاب، يكتفي عن القدرة ترجمة المفردات اللغة إلى الطلاب، اجابة الطلبة على تعليم اللغة العربية في الفصل.

2. المقابلة (Interview)

المقابلة هي الحوار الذي يعمل به الباصت لنيل المعلومات من الخبراء. وبالتعريف الأخر عن المقابلة هي الطريق يستخدم لنيل المعلومات شفويا بالحوار والمواجهة بالخبراء.³⁰

في هذه البحث، هناك إثنان التقنيات يستخدم في عملية جمع البيانات، بينها يستطيع تميز نوعين، يكتفي مقابلة بنائية وغير بنائية. يستخدم المقابلة البنائية تقنيات جمع البيانات، إذا كان الباحث يعرف بالفعل عن المعلومات التي ستواجه. في حين أن المقابلة غير البنائية وفقا باني هي مقابلة مجانية، الباحث لا يستخدم الإرشاد المقابلة صف ترتيبيا وشاملا لجمع البيانات. إرشاد المقابلة يستخدم تخطيط الكبير مشاكل الذي مشكوك فيه.

³⁰ Mardalis, *Metode Penelitian (Suatu Pendekatan Proposal)*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2008), hal. 64

يستخدم الباحث مقابلة غير بنائية. هذا النوع المقابلات يستخدم الباحث لأجل أن البيانات ناقص واضح يستطيع أن يسأل مرة أخرى حتى تواجد البيانات شاملا و صحيحا. المعلومات والمسائل التالية:

1. (رئيس المدرسة، عن التاريخ القصير إقامة المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج.

2. (مدرس في مجال الدراسة العربية، يكتفي عن تعليم اللغة العربية وقدرة الطلبة على ترجمة المفردات اللغة العربية عند عملية التعليم.

3. (الطلاب، يكتفي عن تحليل عوامل الصعوبات / القيود في ترجمة المفردات اللغة العربية.

تحتاج البيانات الباحث من تقنية المقابلة يكتفي عن:

1. (كيف كفاءة على ترجمة المفردات اللغة العربية للفصل الأول في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج؟

2. (ما العوامل التي تؤثر على صعوبة وسهولة في ترجمة المفردات اللغة العربية؟

3. وثائق (Document)

والطريقة الوثائق يتم هذا طريقة للحصول على بيانات عن ترجمة المفردات في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج. هذه طريقة باستخدام وثائق مكتوبة بواسطة البحث يجربون حدثا مباشرا، في أنشطة تعلم في الفصل عند تعليم اللغة العربية.

4. الإختبار (Test)

الإختبار هو فعل أو عملية لتحديد القيمة، إستخدام الباحث الإختبار لجمع البيانات المتعلقة بمهارة لتنمية على تعليم اللغة العربية، يعني الإختبار للحصول على معلومات حول الجوانب المختلفة للفهم الطلاب، بستخدم القياسيات التي تنتج وصفا.

و. تقنيات تحليل البيانات

تقنيات تحليل البيانات هي جزء مهم جدا في الروائع العلمي، لأنه هذا تحليل يستطيع أن يوفر معنى مفيد في يحل مشكلة البحث.³¹

تقنيات تحليل البيانات في البحث النوعي تنفيذ مع عملية جمع البيانات وبعد جمع البيانات. في البحث النوعي، هذا تقنية تحليل توجه للإجابة على أسئلة المشكلة. في الأساس، تحليل بيانات البحث النوعية تنفيذ قبل دخول الباحث في الميدان، خلال من الميدان وبعد الانتهاء منه. وبهذه الطريقة، من المتوقع أن يكون اتساق تحليل البيانات عموما يذكر أن البحث هو وصفي.

في حال تحليل البيانات النوعية، ذكر بوغدان أن تحليل البيانات هو عملية طلب و أعد المنهجي عن البيانات تواجد من الحصول المقابلات والملاحظات الميدانية وغيرها، حتى مناسب فهم، و يستطيع مشاركة نتائجها مع الأخرى.³²

يستخدم تحليل البيانات يكتني:

1. تخفيض من البيانات

³¹ Muhammad Nasir, *Metode Penelitian* (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1995), h. 405.

³² Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif* (Bandung: Alfabeta, 2011), h. 244.

تخفيض البيانات هي عملية يعانق، إختيار الأشياء الأساسية، والتركيز على أشياء مهمة، و يطلب عن موضوع وأنماط، وإزالة أشياء غير ضرورية. وبالتالي فإن البيانات التي تخفيض ستوفر صورة أوضح، يسهل على الباحث لتنفيذ جمع البيانات التالي.

في هذه البحث، البيانات المخفضة هي بيانات تتعلق بتحليل القدرة على ترجمة المفردات اللغة العربية.

2.) عرض البيانات

عرض البيانات هو طريقة تجميع البيانات من أجل رؤية الصورة العامة أو أجزاء معينة من الصورة العامة. في هذه المرحلة، يحاول الباحث تصنيف و يعرض البيانات وفقا بالموضوع المشكلة الذي يبدأ بالتقنين في كل موضوع فرعي المشكلة. وبالتالي فإن عرض البيانات المعني هو مجموعة من المعلومات التي تجميعها وترتيبها وتلخيصها في شكل فئات حتى الواردة المعنى يسهل فهم فيها.

في هذا البحث، فإن البيانات المقدمة هي بيانات مرتبطة بعملية تعليم اللغة العربية والقدرة على ترجمة المفردات العربية وعوامل صعوبة في ترجمة المفردات اللغة العربية.

ز. تحقق البيانات

بعد عرض البيانات، فإن الخطوة التالية هي تحقق البيانات. تحقق البيانات وفقا ميليز وهويرمان هو استفادة الخلاصة و التحقق. خلاصة الأولى التي طرحت مبدائيا، وسوف تتغير إذا لم تواجد دليل قوي يدعم مرحلة جمع البيانات

التالي. ولكن إذا كانت خلاصة التي طرحت في المرحلة الأولى، مدعوم بالدليل صحيح ومتسق عندما يعود الباحث إلى الميدان لجمع البيانات، فإن طرحت الخلاصة هي خلاصة الموثوقة.

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها

أ. الوصف العام مكان البحث

1. صورة الجانبية المدرسة و التاريخ المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج

No	IDENTITAS MADRASAH	
1	NAMA MADRASAH	MTS NEGERI 7 MALANG
2	NOMOR STATISTIK PENDIDIKAN	121135070006
3	PROVINSI	JAWA TIMUR

4	OTONOMI DAERAH	KABUPATEN MALANG
5	KECAMATAN	TUMPANG
6	DESA / KELURAHAN	PANDANAJENG
7	JALAN DAN NOMOR	PANDANAJENG NO 25
8	KODE POS	65156
9	TELEPON	(0341) 8561108
10	FAXIMILE / FAX	
11	DAERAH	PEDESAAN
12	STATUS MADRASAH	NEGERI
13	KELOMPOK MADRASAH	INTI
14	AKREDITASI	A (UNGGUL)
15	SURAT KEPUTUSAN / SK	KEP.MENAG RI 107/1997
16	PENERBIT SK (DITANDATANGANI OLEH)	MENTERI AGAMA RI
17	سٓTAHUN BERDIRI	1985
18	TAHUN PERUBAHAN	1997
19	KEGIATAN BELAJAR MENGAJAR	PAGI
20	BANGUNAN MADRASAH	MILIK SENDIRI
21	LOKASI MADRASAH	DESA PANDANAJENG KEC.TUMPANG
22	JARAK KE PUSAT KECAMATAN	5 KM
23	JARAK KE PUSAT OTODA	20 KM
24	TERLETAK PADA LINTASAN	DESA
25	PERJALANAN / PERUBAHAN MADRASAH	1984 BERDIRINYA MTS MAMBAUL ULUM
		1985 MENJADI MTSN MLG 2 FIL 2
		1997 MENJADI MTS NEGERI TUMPANG
		2018 MENJADI MTS NEGERI 7 MALANG
26	JUMLAH KEANGGOTAAN KKM	19 MTS
27	ORGANISASI PENYELENGGARA	KEMENTRIAN AGAMA

KEPALA
MADRASAH

Pono,S.Ag.M.Pd.
NIP. 196702151994031002

2. موقع الجغري

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج تقع في الحافة شارع
فانداالينج، تومفانج، مالانج. وأما حدوده كما يلي :

شمالية : مزرعة و شارع فاندالاجينج

شرقية : شارع فاندالاجينج، تمفانج، مالانج

جنوبية : بركة السمك السلور

غربية : مزرعة

رؤية الموقع الجغرافي، يمكن أن يقال يملك موقع الإستراتيجي كالمؤسسة تعليمية التي تتميز بالإسلام لأن قريب من السكان الذين يغلب على المسلمون. وراء ذلك، فإن موقع المدرسة طبيعي لأن يقع في قرية ذات مناظرة جميلة بحيث يكون الطلبة دوافع للدراسة و تحصل على التعليم جيدا.

3. الرؤية والبعثة

Visi

Menjadi madrasah berstandart nasional, unggul, dan kompetitif atas dasar nilai-nilai keislaman dan Pancasila

Indikator Visi:

1. Terpenuhi standar nasional pendidikan secara optimal.
2. Unggul dalam prestasi bidang akademik.
3. Unggul dalam prestasi bidang non akademik .

4. Berbudaya islami yang kokoh bersumber dari nilai-nilai iman dan takwa dan nilai-nilai Pancasila.

5. Mampu bersaing di tingkat local, regional, nasional dan global.

Misi

- Mengembangkan standar madrasah berdasarkan standar nasional pendidikan secara optimal.
- Menyelenggarakan pembelajaran yang kontekstual, aktif, kreatif, berbasis ICT sehingga dapat mengembangkan kompetensi peserta didik dalam penguasaan ilmu pengetahuan dan teknologi.
- Memfasilitasi, dan menumbuh kembangkan kemampuan, bakat, dan minat peserta didik sehingga peserta didik dapat berkembang secara optimal.
- Mengembangkan dan menguatkan ciri khas islam dalam struktur dan kultur penyelenggaraan pendidikan.
- Menumbuh kembangkan kesadaran beribadah bagi seluruh warga madrasah sesuai dengan ajaran islam.
- Menumbuh kembangkan sikap dan perilaku islami sesuai dengan budaya bangsa bagi seluruh warga madrasah sehingga terbentuk akhlaqul karimah.
- Menumbuh kembangkan sikap dan kepekaan terhadap lingkungan madrasah baik fisik maupun non fisik sehingga tercipta lingkungan madrasah yang harmonis, kondusif untuk penyelenggaraan pendidikan dan pengajaran, bersih, sehat, indah, dan nyaman.
- Menumbuh kembangkan budaya mutu dalam setiap penyelenggaraan kegiatan madrasah.

المعلم هو أحد حاجة الحيوية على عملية التدريس والتعليم في المدرسة، سيكون التعليم مزية و تسير وفق الأمل إذا كان لديك معلم مختص في مجالهم.

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج تملك 39 شخص في المجموع من بينهم تدريس مواد مختلفة لأنه يتوافق مع الخبرة في مجالات كل منها ولها خلفية أو مستويات تعلمية مختلفة.

المعلمون في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج منضبطة جدا على وجودها لأن هناك أداة أن تكشف مباشرة عن وجود أو تغيب عن طريق لمس الأداة بإستخدام أحد أصابعه.

إلى ذلك، وظيفة المعلم هي مسؤول إلى رئيس المدرسة، يجعل أجهزة التدريس يكتفي البرنامج السنوية أو الفصلية، البرنامج الوحدة الدراسية، البرنامج الخطة التدريس، البرنامج المعلم الأسبوعية، و صفحة عمل الطالب. ينفذ المعلم أنشطة التدريس والتعليم فعلا و كفاءة، و تشغيل وظيفة إحترافا جيد.

أما بيانات المعلمون في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج كما يلي:

No	NAMA TENAGA KEPENDIDIKAN	JABATAN
1	PONO, S.Ag., M.Pd.	Kepala Madrasah
2	Dra.ERNA NURMARINI	Guru IPA/Wali Kelas
3	HELLEN,S.Pd	Guru Matematika/Waka Sarpras
4	CHAFIDZ MUSLEM,S.Pd	Guru IPA/Waka Kurikulum
5	Dra. SULISTINI	Guru Bahasa Inggeris/Wali Kelas
6	Dra. MUDAIYAH	Guru Matematika
7	Drs. ASMU'I	Guru Matematika/Wali Kelas
8	Dra.SITI HALIMAH,M.Pd I	Guru PAI/Wali Kelas
9	Dra. NURUL HIDAYATI	Guru IPA/Wali Kelas
10	ANIK MUFLIHAH,S.Ag.	Guru Fikih/Wali Kelas
11	FATONAH SULISTYOWATI,S.PdI.	Guru Al-Qur'an-Hadis/Wali Kelas

12	MOHAMMAD SO'IM. S.Pd	Guru Matematika/Wali Kelas
13	SUKMA INDAH.S.Pd	Guru Bahasa Inggris/Wali Kelas
14	DYAH YUNIAR RETNONINGRUM,S.Pd.	Guru IPS/Wali Kelas
15	ESTI RETNO WILUJENG,S.Pd.	Guru Bahasa Indonesia/Wali Kelas
16	MUHAMMAD ZAINUDDIN, M.Pd	Guru Bahasa Inggris/Waka Humas
17	TRI MUHANDOKO,S.Si, M.Pd.	Guru IPA/Waka Kesiswaan
18	ALI SHODIKIN,S.Pd.	Guru Bahasa Indonesia/Wali Kelas
19	ARI SUSIJATI,S.Pd.	Guru BP/BK
20	RETNO ANDRI WIYANTI.S.Pd	Guru BP/BK
21	THOHA MASHUDI,S.Pd	Guru BP/BK
22	HERY DJOKO PRATIKNYO,S.Pd.	Guru Olahraga/Wali Kelas
23	SITI KIFAYATUL HIDAYAH S.Pd I	Guru Akidah Akhlak/Wali Kelas
24	SITI AINI RIFAIDAH.S.Pd.	Guru PPKN/Petugas Perpustakaan
25	KURDIANTORO.S.Pd	Guru PPKN/Wali Kelas
26	HISBULLOH MUKHTAR. S.Ag	Guru Bahasa Arab/Wali Kelas
27	MUGHNI FATHONI. S.Ag	Guru Bahasa Arab
28	TATIK WIDYAWATI. S.Pd	Guru IPS/Wali Kelas
29	IDATUL FITRYAH. S.S	Guru Bahasa Inggris/Bendahara
30	SITI NURFAUZIAH.S.PdI	Guru IPA/Wali Kelas
31	LULUK ROIFAH.S.Pd	Guru IPS/Wali Kelas/UKS
32	AINUR RIDWAN.S.Pd	Guru Matematika
33	MISLIA. S.Pd	Guru Bahasa Indonesia/Wali Kelas
34	NURUL ZUMROTI. S.Ag	Guru Al-Qur'an-Hadis/Wali Kelas
35	MARIA PUSPITASARI.S.Pd	Guru Prakarya
36	DEVIANA BINTI AGUSTIA S.Pd	Guru Olahraga/Wali Kelas
37	NAILUL IZZAH, S.Pd, MCE.	Guru IPA
38	MUHAMMAD ABUL A'LA AL MAUDUDI, S. Pd.	Guru Bahasa Indonesia
39	RISLY NUR CHAMIDAH, S.Pd	Guru Bahasa Indonesia/Bahasa Jawa

في عملية التعليم والتدريس، يحتل الطلبة دورا مهما لأن الطلبة يصبح المعيار النجاح أو فاشل في عملية التعليم و التدريس. ولذلك، فإن الظروف و الأدوار الطلبة إطلاقا في عملية التعليم.

ولتحسين نوعية التعليم، في المؤسسة المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج قد قبلت الطلبة أن تدريس وتعليمها لتصبح الأطفال الإندونسي ذو قدرات، مهارات، حسن الخلق، و مفيد للمجتمع.

عن حالة الطلبة مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج في العام الدراسي 2020 هناك 653 طالبا. وصف حالة الطلبة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج، ثم يشرح الباحث عدد الطلبة الذي ينشط التدريس في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج.

لمزيد من التفاصيل ، يمكن رؤية حالة الطلبة في الجدول التالي:

KELAS	9	A	B	C	D	E	F	G	Jumlah
9	LAKI-LAKI	14	14	11	13	14	14	13	93
	PEREMPUAN	15	15	18	15	15	14	15	107
	L/P	29	29	29	28	29	28	28	200

KELAS	8	A	B	C	D	E	F	G	Jumlah
8	LAKI-LAKI	14	15	10	13	15	15	14	96
	PEREMPUAN	16	14	19	16	14	14	15	108
	L/P	30	29	29	29	29	29	29	204

KELAS	7	A	B	C	D	E	F	G	Jumlah
7	LAKI-LAKI	11	14	13	14	14	14	15	112
	PEREMPUAN	20	17	19	18	18	17	15	138
	L/P	31	31	32	32	32	31	30	249

KELAS 9	200
KELAS 8	204
KELAS 7	249
JUMLAH	653

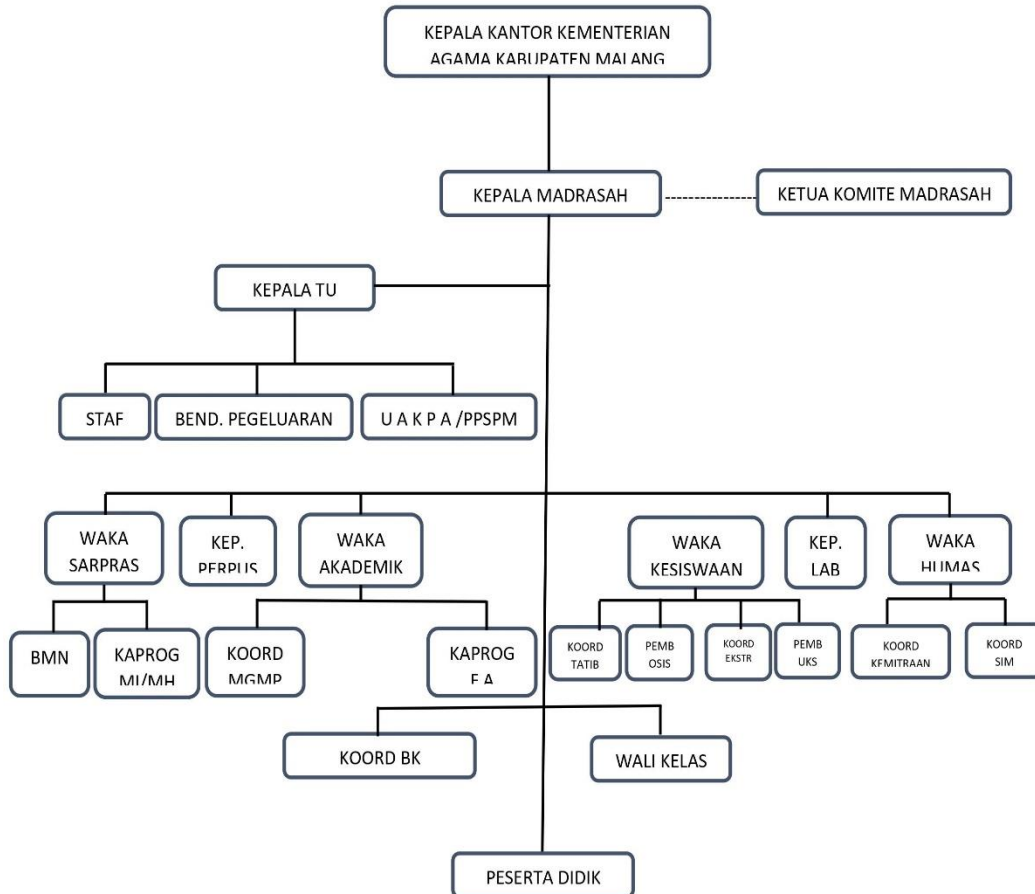
6. هيكل التنظيمي

مؤسسة المدرسة هي مكان تجمع الناس تعامل لتحقيق أهداف تتكون من مقوم معينة. مؤسسة التنظيمية يجب أن يكون الكتيب أو وصف التنسيق تقسيم وظيفة و صلاحية في المؤسسة. تنظيم في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7

مالانج يترتب جيدا لأن لاغنى عنه. و هيكال المؤسسة التعليمية ضروري إطلاقا
ينشط و تبسيط و تحقيق الأهداف التعليمية الثابتة.

لمزيد من التفاصيل ، يمكن رؤية الهيكل التنظيمي في السطر التالي:

STRUKTUR ORGANISASI
MADRASAH TSANAWIYAH NEGERI 7 MALANG



ب. كفاءة على ترجمة المفردات اللغة العربية في الفصل الاول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج

قبل المناقشة المزيد حول الكفاءة على ترجمة المفردات الطلبة في الصف السابع مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج. يريد الباحث وصف عملية التعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج. في المراحل الأولى من عملية التعليم، يفتح المدرس في أولا الدروس، الدعاء، و يتحقق من حضور الطلاب، ثم يتابع بتكرار الموضوع في الأسبوع السابق.

بهدف هذا لإختبار كفاءة الطلبة على تذكر المواد المدروسة. ذلك يستخدم مدرس اللغة العربية في عملية التعلم اللغات المختلطة ، أي باستخدام لغتين ، فإن قدرة المدرس في فتح الدروس مهمة للغاية لأنها تحدد عملية استعداد المدرس في تقديم المواد كيف يفتح المدرس ويفسر وجود الطلاب.

كفاءة على ترجمة المفردات مهم. مع الكفاءة على ترجمة المفردات، يسهل على الطلبة فهم المعنى في نص القراءة الموجود في الكتاب وفهم اللغة. كما هو معروف أن الكفاءة على ترجمة المفردات التي تملك الطلبة مختلف. بعض الكفاءة جيد، والبعض الكفاءة ضعيف.

كفاءة على ترجمة المفردات العربية مطلوبة لإستمرارية الطلبة في تعليم اللغة العربية. كفاءة التي تملك الطلبة مختلفة. لذلك، مدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج تملك طريقة ليقدر المواد أن يدرس للطلاب في الكفاءة على الترجمة المفردات اللغة العربية.

أما الخطوات الذي تنفيظ الباحث في عملية التعليم الترجمة المفردات العربية :

1. تحية المدرس أثناء الوقوف على الطلبة
 2. يجيب الطلبة على تحية المدرس
 3. الدعاء قبل الدرس
 4. المدرس يعطي التوجيه أو الدافع للطلاب حتى يكونوا حماسية لدراسة
 5. بعد ذلك، يعود المدرس إلى المكتب ليأخذ المادة في الشكل الصفحة
 6. يعطي المدرس صفحة للطلاب
 7. ثم يعطي المدرس التعليم للطلاب تتعلق الترجمة المفردات العربية بقراءة النص
 8. يستمع الطلبة إلى النص الذي يقرأ المدرس
 9. بعد ذلك، يقرأ المدرس النص مرة أخرى و يقلد الطلبة القراءة
 - 10 ثم، يعطي المدرس الوظيفة للطلاب في شكل الأسئلة على الورقة
 11. بعد ذلك، يغلق المدرس الدرس بتلاوة الكلمة " الحمد لله "
 12. يأمر المدرس رئيس الفصل لقيادة الدعاء .
- في عملية الترجمة المفردات العربية ، يحتاج الطلبة وقتا طويلا لأن هناك
يחס الصعوبة عند الترجمة المفردات.
- يتعلق المواد إعداد من المدرس تتبع المواد في الكتيب المدرس.
أما المواد إعداد على الباحث في موقع البحث يكتني:

أنظر واقرأ هذا النص !



السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.



أنا طالب في الفصل السابع من
المدرسة المتوسطة الإسلامية
الحكومية 7 مالانج.

إسمي حسن. وهذا أحمد، هو طالب،

هو صديقي.

أنا طالبة، إسمي عائشة.

وهذه فوزية، هي طالبة، هي صديقتي.



من هذا؟ هذا الأستاذ سليمان، هو مدرس.

من هذه؟ هذه الأستاذة فاطمة،

هي مدرسة.

أنظر! ... هذا السيد محمود، هو موظف.



هو من مالانج، جاوا الشرقية.

وهذه السيدة نبيلة، هي موظفة.

هي من ميدان سومطرة الشمالية.

هذا بائع، إسمه حامد.

وهذه بائعة، إسمها خادجة.



حامد من مدينة سورابايا

وخادجة من قرية سوكاساري

هذا خادم، إسمه سليم. وهذه خادمة إسمها سليمة.

مع المواد أعلاه، المدرس لدي بعض القيود في تطبيق المواد. أما القيود التي يواجهها المدرس يكني:

1. صعوبة المدرس تكيف المادة على القدرات الطلاب.

بسبب تنوع أصول مدرستهم، هناك من المدرسة الابتدائية و هناك من المدرسة العامة. الأطفال من المدرسة الابتدائية يملك أساسيات العلوم اللغة العربية. في حين من المدرسة العامة أقل معرفة اللغة العربية وقواعدها حتى لا يفهم بعضهم، و هذا يجعل المدرس صعوبة في إختيار المواد خصيصا باللغة العربية.

2. تخصيص الوقت الحالي

تخصيص الوقت في المدرسة لا يكفي لإعطاء فهم جيد خاصة قواعد اللغة العربية يحتاج الوقت الكثير، ثم يجب على الطلبة ممارسة في البيت، قال أستاذ مغني فاطاني. تنفيذ عملية تدريس ترجمة المفردات العربية في الصف 7 مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج هو أساس جزء من المادة الدراسية اللغة العربية. وفقا نتيجة المقابلة أستاذ مغني فاطاني، تعليم الترجمة المفردات اللغة العربية تنفيذ بالهدف يكني يستطيع الطلبة متابعة عملية التدريس في اللغة العربية، قادرة على القراءة و فهم النص جيدا.

هكذا، تدريس الترجمة المفردات العربية في الصف 7 مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج يعمل كالمعتاد لأن المدرس تتبع الإجراءات و المعاملات في المناهج الدراسية على أساس القيم التي كانت في المدرسة.

3. صعوبة الطلبة ترجمة المفردات تعليم اللغة العربية في الصف 7 مدرسة المتوسطة

الإسلامية الحكومية 7 مالانج

بناء على نتائج المقابلة مع أستاذ مغني فاطمي (مدرس اللغة العربية صف 7)، قال : إن الصعوبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة المفردات العربية هي الأطفال الذين لا يفهمون قراءة الكتابة لأن على الأكثر الطلبة من المدرسة العامة ناقص إعانة من الوالدين لتعلم اللغة العربية حتى يعيق التعليم.

ومن المحتمل أن يكون صارم في ترجمة المفردات العربية و صعوبة في ذلك لأنهم لم يتقنوا طريقة الترجمة يستخدم في تعليم الترجمة. لذلك ، تنفيذ طريقة الترجمة على النحو الأمثل حتى يمكن حل هذه الصعوبات بشكل صحيح.

لمزيد من التفاصيل عن الصعوبات الطلبة عند ترجمة المفردات العربية إلى اللغة الإندونيسيا، يسأل المؤلف إلى طالب صف 7 مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج:

أميليا ففري (طالبة صف 7) يشرح أن الصعوبة في الترجمة المفردات العربية يكني صعوبة قراءة الكتابة العربية ، إلى جانب صعوبة الأخرى هي ناقص مرافق الداعمة للترجمة مثل القاموس العربي.

يوضح الشرح أعلاه أن الصعوبات في قراءة اللغة العربية تأثير عند ترجمة المفردات، بحيث يحتاج الطلبة إلى الاجتهاد والاتساق في قراءة الكتابة العربية حتى تصبح ترجمة المفردات سهل. يحتاج الطلبة يملك قاموس عربي لاستخدام في التعليم مستمر.

وكشف محمد فيصال، أنا لا أفهم الدروس التي تمنح المدرس لأنني تخرجت من المدرسة العامة، ولا أعرف اللغة العربية و العلم اللغة العربية ناقص جدا حتى لا يستجيب ما نقل.

من الشرح أعلاه، مهم جدا للطالب أن يعرف ويفهم اللغة العربية منذ الآن، لأن فهم اللغة العربية جزء من دين الإسلام. إن عادة التواصل باللغة العربية يسهل على المسلمين فهم دين الله وفرض رموز هذا الدين، ويسهل تقليد الأجيال الأولى من المهاجرين والأنصار في جميع شؤونهم. وقال رحمه الله: (وإن اللغة العربية من الدين، وشريعة التعلم واجب، لأن فهم القرآن والسنة واجب ، وكلاهما لا يفهم إلا بفهم العربية.)

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

أ. كفاءة على ترجمة المفردات اللغة العربية في الفصل الاول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج

تسمى المفردات يکني *vocabulary* ،معنى في القاموس يعني *the words* “*we teach in the foreign language*”، وهي كلمات تدرس عند تعلم اللغات الأجنبية.³³ المفردات هي أحد عناصر اللغة التي يتقنها متعلمي اللغة الأجنبية لاكتساب الكفاءة في التواصل بتلك اللغة. اختبار المفردات هو نوع من الاختبارات المتعلقة بإتقان معنى المفردات العربية ، بالإضافة إلى الكفاءة على استخدامها في السياق الصحيح أو المكان المناسب في الخطاب العربي.

المفردات هي أحد العناصر اللغوية التي تملك شخص من يتعلم لغة أجنبية ، واحدة منها هي العربية. يمكن للمفردات المناسبة أن تدعم الشخص في التواصل والكتابة بتلك اللغة. تعتبر الكفاءة على ترجمة المفردات أمراً أساسياً يجب أن يتقنه متعلمي اللغات الأجنبية مثل العربية. تعتبر الكفاءة على ترجمة المفردات أمراً مهماً للغاية ، لذلك ،يجب المدرسة الدينية ينتبه استراتيجيات التعليم الترجمة المفردات العربية عند أثناء التعليم.

ترجمة المفردات العربية يجب متوافقة مع المستوى التعليمي للطلاب ، ولكن صورة الذكاء في هذه المدرسة ، وخاصة في الكفاءة على ترجمة المفردات

³³ Abd. Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2012) cet. Ke-2, h. 167-168

ناقص، كما أوضح المدرس أن الكفاءة الترجمة المفردات في الصف السابع المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج ناقص بسبب عدة عوامل معينة.

ومن الأهداف الرئيسية تعليم مفردات اللغة العربية كما يلي:

1. إدخال مفردات لغوية جديدة للطلاب ، من خلال القراءة أو فهم المسموع.
2. تدريب الطلبة على نطق المفردات بشكل صحيح وصحيح لأن النطق الجيد والصحيح يؤدي إلى إتقان التحدث والقراءة بشكل صحيح.
3. فهم معنى المفردات ، دلالة أو معجمية أو عند يستخدم في سياق جمل معينة (ضمني ونحوي)
4. قدرة على تقدير وتعمل المفردات في التعبير الشفوي والمكتوب وفقا للسياق الصحيح.³⁴

كما توضح بسري مصطفى وعبد الحميد ، فإن تعلم المفردات ليس فقط تعلم معنى الكلمات العربية ، أي الكفاءة على الترجمة إلى اللغة ، أو الكفاءة على تفسيرها وفقا للقاموس ، ولكن يقال إن الطلبة يقدر إتقان المفردات، إذا كان تمكن الطلبة ترجمة نماذج المفردات و يستخدم في الأرقام (الجمل) بشكل صحيح. هذا لا يعني فقط حفظ المفردات دون معرفة كيفية يستخدم في التواصل الحقيقي.³⁵

³⁴ Abdul Hamid , *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab (Untuk Studi Islam)*, (Malang: UIN Maliki Press, 2010), h.33

³⁵ Bisri Mustofa dan Abdul Hamid, *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2012), h.69

بناء على شرح قبله، يمكن إستنتاج أن إتقان مفردات الطلبة ليس يقع في كفاءة على حفظ المفردات ، ولكن يقع على استخدام المفردات بشكل مناسب ، سواء وسيلة لفهم النص، أو وسائل التعبير.

تعليم المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج تنفيذ بواسطة مدرس يعطي المفردات للطلاب، ثم مدرس تلفظ المفردات وتقليد الطلاب. بعد ذلك تكليف الطلبة بترجمة معنى المفردات وتقييم للتعلم. يعطي المدرس المهام مع الإختبار أسئلة معينة، مثل ممارسة ترجمة المفردات. يعتبر الطلبة قادر على ترجمة المفردات ، إذا يقدر الإجابة ويستكمل المهام الذي يعطي المدرس.

في هذه الحالة ، إعطاء الطلبة أنواع المفردات الأساسية مثل الأسماء حول المدرسة أو بيئة الفصل الدراسي. الطلبة في الفصل السابع المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج يعطى المفردات وفقا لتقسيم المعاني والمفردات النشطة مسموع غالبا. بعض أقسام المفردات التي وصفها رسدي أحمد طاعمة في كتاب مصطفى هي:³⁶

1. الكلمات الأساسية. هذا المفردات عبارة عن مفردات أساسية تشكل كتابة صحيحة. المثال: الأسماء والأفعال وغيرها.

2. كلمات الوظائف. هذه الكلمات ملزمة وتوحيد المفردات والجمل بحيث تشكل التعرض الجيد في الكتابة. المثال: الحرف الجار، أداة الغستفهام، وغيرها.

³⁶ Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* (Malang: UIN-Maliki Press, 2011), h. 64

3. الكلمات مجتمعة. هذه المفردات هي مفردات لا تقف وحدها، ولكن موحد مع كلمات أخرى حتى تشكيل معاني مختلفة.

هناك العديد التي تستخدم في هذه المدرسة ، وهي التقسيم حسب المعنى والمفردات يستخدم بكثرة أو تسمع عادة، هذا بسبب العوامل في الفصل الأساسي وخلفيات الطلبة المختلفة ، بحيث يستخدم المدرس المفردات الأساسية التي يسهل إتقانها.

معنى المفردات هناك 2 معاني وهي معنى تدلي (الأصلي) ومعنى معنوى. في الفصل السابع المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج يعطي المفردات العربية التي تحتوي على معنى تدلي (الأصلي) لأنه في المرحلة الأساسية المستوى. المعنى تدلي هو المعنى الوارد في القاموس. المدرس في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج انتبه حقا إلى المفردات المناسبة للطلاب، حتى يجد الطلبة من الأسهل تعليم وفهم هذه المفردات.

ذلك، يجب المدرس اللغة العربية تملك إرشادات ومبادئ ومعايير واضحة ومناسبة لطلابهم. كما أوضحت تيمية في كتاب مصطفى أن الأسس أو المبادئ التي أصبحت مبادئ مرجعية في اختيار المفردات تشمل: تردد، والمدى، والتوافر، والألفة، والتغطية، والأهمية، والعروبة.³⁷

1. التردد يعني إختار المفردات التي كثيرا ما تستخدم

2. المدى يعني إختار المفردات التي تستخدم على نطاق واسع في الدول العربية ، والتي لا تستخدم فقط في أجزاء من الدول العربية.

³⁷ Ibid ., h.69-70

3. التوافر يعني إختار كلمات معينة ومعاني معينة ، وهي الكلمات التي تستخدم في مجالات معينة.

4. الألفة يعني إختار كلمات مألوفة ومعروفة وترك الكلمات التي نادرا ما تسمع قيد الاستخدام. كما كلمة " شمس " رفاق من ذلك كلمة " ذكى " على رغم المعنى هو نفسه.

5. التغطية يعني إختار الكلمات الذي ينطبق في مجالات مختلفة لا تقتصر على مجالات معينة. مثال الكلمة "بيت" على كلمة "منزل" استخدامها الأكثر عمومية.

6. الأهمية يعني إختار الكلمات التي يحتاجها الطلبة غالبا بدلا من المفردات التي لا يحتاجها الطلبة أحيانا.

7. العروبة هو إختار الكلمات العربية يعني إختار الكلمات العربية على الرغم من وجود أتراب في اللغات أخرى. المثال إختار الكلمة "الهاتف" أو الكلمة " المذيع".

تتطلب أساليب تعلم اللغة العربية ، وخاصة المفردات ، طرقا أساسية يمكن تطبيقها دون الحاجة إلى مرافق لا يمكن الوصول إليها من قبل المؤسسات التعليمية التي تدرس اللغة العربية. ومع ذلك ، هناك مرافق ووسائل إعلام مناسبة ، فسيكون ذلك أفضل ويساعد على نجاح أساليب وتقنيات التعلم المستخدمة.

طريقة يستخدم في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج حسن بحاجات الطلبة، لأن المواد

الدراسية للطلاب من أنواع مختلفة. وبالتالي لإتقان المفردات العربية التي تتطلب أساليب أساسية يجب تطبيقها، على الرغم وسائل في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج لا تزال غير متوفرة، ولكن يجب المدرس إستفادة الوسائل متاح الأقصى للمساعدة في نجاح الأساليب في تعليم المفردات العربية تحقيق الأهداف المحددة سلفاً.

وفقاً شيفول المصطفى في كتابه، يوضح أن طريقة الذي يستخدم في تعليم المفردات تشمل الطريقة المباشرة، والطريقة التقليد، والطريقة الحفظ، والطريقة الاقتراب السمعي الشفهي، والطريقة القراءة، والطريقة الترجمة النحوية، والطريقة استخدام بطاقة الصورة و والدعائم والتعلم مع الأغاني العربية أو الغناء.³⁸

في هذه الحالة الطريقة يستخدم كثير في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج للقدرة على ترجمة المفردات العربية يستخدم عادة طريقة القراءة. في هذه الحالة ، يطلب المدرس من الطلبة يقرأ نص ويطلب الطلبة مفردات صعبة.

ب. صعوبة الطلبة ترجمة المفردات تعليم اللغة العربية في الصف 7 مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج

اللغة تملك دور مهم الذي يقود الإنسان في الاتجاه المطلوب، وكذلك اللغة العربية. تملك اللغة العربية دوراً مهماً في حياتنا ، وخاصة بالنسبة للمسلمين في جميع العالم. اللغة العربية ليست اللغة التي يستخدم العرب، ولكن اللغة العربية هي لغة القرآن، وهو كتاب

³⁸ Ibid., h.71

للمسلمين يستخدم إرشاد الحياة. لذلك، لفهم القرآن ندرس اللغة العربية.

في تعلم اللغة العربية، ليس من غير المؤلف أن يواجه الناس صعوبات، خاصة فيما يتعلق بالترجمة. وما ذكرنا، سنتشأ صعوبات عند ترجمة لغة إلى أخرى. سواء كانت صعوبات لغوية أو غير لغوية.

الصعوبات اللغوية في عملية الترجمة هي كما يلي:

1. صعوبات المفردات التي غالبا ما تصادف بسبب محدودية معرفة اللغة أو احتواء الكلمات الموجودة في النصوص العربية على معاني غير معروفة. هذه الصعوبة تغلب من خلال توفير قواميس قياسية تحتوي على المفردات القياسية.
2. صعوبات القواعد غالبا يواجه مترجم. المثال، صعوبة تحديد الفعل، الفاعل، ومفعول شامل في جملة تتكون من عدة جملة. هذه الصعوبة تغلب من خلال محاولة إتقان القوائد نظريا وعمليا.
3. صعوبات الترجمة، خاصة بشأن الأسماء الأشخاص والمدن. هذه الصعوبة تغلب من خلال محاولة المكثفة للحصول على القدرة على الحصول على لغتين، يكتي اللغة النقل واللغة المصدر.
4. يعتمد تطوير اللغة على تطوير العلوم، مثل الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن في السابق باللغة العربية. هذه الصعوبة تغلب من خلال عن طريق البحث واتباع التطورات اللغوية، خاصة المصطلحات التي تتوافق مع تخصص معين.

لا تنشأ الصعوبات اللغوية فقط. بالإضافة إلى الصعوبات اللغوية ، هناك صعوبات غير اللغوية. ترتبط الصعوبات غير اللغوية التي غالباً يواجهها يـكـنـي المشـكـلات الاجتماعية والثقافية. هذه الصعوبة تغلب من خلال معرفة الخلفية الاجتماعية والثقافية ، وخاصة العرب ، في الماضي والحاضر.

الأمة العربية الاجتماعية والثقافية تختلف عن الأمة الإندونيسية الاجتماعية والثقافية. تؤثر الظاهرة الاجتماعية اللغة على تطور تدريس اللغة العربية. لذلك ، يمكن أن يتأثر الاتصال اللغوي بالعديد من العوامل التي يعتاد البشر على استخدامها اللغة لأنهم بحاجة إلى تواصل مستمر.

في هذه الحالة صعوبات اللغوية التي غالباً تحدث طلاب في الفصل 7 المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج يقع في ترجمة المفردات العربية ، لأن معرفة اللغة العربية محدودة ، في الصف 7 المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج هناك بعض الطلبة من المدرسة الابتدائية معرفة اللغة العربية غير موجودة. هذا مؤثر جداً أثناء التعلم. لذلك، يجب على الطلبة التعود على تعلم اللغة العربية في وقت مبكر.

الثاني، هناك بعض الطلبة لا يستطيع يقرأ اللغة العربية حتى يعيق ترجمة المفردات، هذه الصعوبة تغلب من خلال تعود على قراءة الكتابة العربية كل يوم في المنزل ويجب دعم الوالدين، لأن الولدين دوراً مهماً في الاستمرارية لتعلم الطفل. هناك صعوبة أخرى

يواجهها الطلبة وهي عدم توفر القاموس العربية في المدرسة، بحيث يصعب عليهم في العثور على معنى المفردات. هذه الصعوبة تغلب من خلال استخدام تطبيق القاموس الموجود على الهواتف المحمولة، لأنه يوجد في الوقت الحاضر العديد من المدارس التي تسمح بحمل الهواتف المحمولة مثل في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج.

بناء على نتائج الملاحظات والمقابلات الذي تنفيذ الباحث، فإن الصعوبات في ترجمة المفردات العربية التي يواجهها الطلبة في الصف 7 المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج كما يلي:

1. ناقص معرفة اللغة العربية

2. صعوبة قراءة النص العربي

3. عدم توفر القاموس العربية

وبالتالي فإن بعض الصعوبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة المفردات العربية التي ينهل بناء على نتائج المقابلات وملاحظات الباحث مع المدرس والطلاب.

الصعوبات هي أمر طبيعي يواجهه الجميع، لكن الصعوبات لا تخاف، بل تكون بداية للنجاح، لأن لا أحد يخلو من الصعوبات، تضمن في الترجمة المفردات العربية.

الفصل السادس

الإختتام

أ. خلاصة نتائج البحث

بناء على نتائج المعطيات والمناقشات الذي تنفيظ الباحث، يمكن الباحث استخلاص النتائج من هذه الدراسة على النحو التالي:

1.) كفاءة على ترجمة المفردات اللغة العربية في الفصل الاول المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج ليس جيدا على رغم عن عملية التعليم تنفيذ إلى الأقصى.

2.) صعوبات في الترجمة المفردات العربية التي يواجهها الطلبة في الصف 7 المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج كما يلي:

أ. ناقص معرفة اللغة العربية

ب. صعوبة قراءة النص العربي

ج. عدم توفر القاموس العربية

ب. مقترحات

الإقتراحات التي قدمها هذا الباحث موجهة إلى جميع الأطراف التي تصبح عناصر تنفيذ في أنشطة التدريس والتعلم، وخاصة تنفيذ التدريس في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7 مالانج هي:

1. إلى المدرسة

إلى الناظر المدرسة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية 7
مالانج و خاصة المدرس اللغة العربية أن يقدم الكثير من التوجيه
للطلاب الذي يجد صعوبة في تعليم اللغة العربية، خاصة يقدر من ترجمة
المفردات العربية بشكل جيدا وصحيح.

2. إلى المدرس اللغة العربية

1 (يوفر الكثير من تدريبات المفردات

2) يعطي معنى المفردات التي يجد الطلبة صعوبة

3) مساعدة بعض الطلبة الذي يقرأ اللغة العربية التي لا تزال غير

جيدة، لأن خطأ القراءة يمكن أن يساء تفسيرها

4) تحفيز الطلبة ليكونوا أكثر اجتهادا في تعليم اللغة العربية

3. إلى الطلبة

إلى الطلبة يعتاد على فتح قاموس أو تطبيق القاموس العربي،
يمكن لمن ليس لدي قاموس يشتري من المتجر الكتاب أو يستعير
من المكتبة. إقتراح آخر هو عمل كتاب صغير مخصص لتسجيل
المفردات التي ليس من المعروف أنها تعني وتعلم أن تكون أكثر
نشاطا، وطرح الأسئلة في كثير من الأحيان، والتركيز على المواد
التي يدرسها المدرس.

مراجع

صفحة الغلاف، دليل تعليما اللغة العربية للمبتدئين والمتوسطين في إندونيسيا: بين التحديات والتوقعات (UIN-Maliki Press 2019)

رشدي أحمد طعيمة و محمود كامل الناقة، تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج والاستراتيجيات، (المملكة العربية: منشورة المنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة ، 2006)

رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجها وأساليبها (الرباط: إيسيسكو، 1989)

الموسوعة العربية العالمية، (المملكة العربية السعودية: مؤسسة أعمال الموسوعة للنشر والتوزيع، 1999)

أحمد مخلص، مهارة الكلام و طريقة تدريسها، (غ.م.، 2009)

أويل بحر الدين، تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه علي مهارة الكتابة (مطبعة الجامعة: 2010)

سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة (الرياض: 2013)

صيني و محمود إسماعيل، اتجاهات في الترجمة جوانب من ن ظرية الترجمة (دار العلوم: 1986)

Fathul Maujud, **Manajemen Pembelajaran Bahasa Arab** (Mataram: IAIN Mataram, 2015)

Imam Makruf, **Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif** (Semarang: Need's Press, 2009)

Azhar Arsyad, **Bahasa Arab & Metode Pengajarannya** (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004)

Machali Rochayah, **Pedoman Bagi Penerjemah** (Grasindo, 2000)

M. Zaka Al Farisi, **Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia** (Bandung: Rosda,2011)

Ibnu Burdah, **Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab** (Yogyakarta: Tiara Wacana,2004)

Sugiyono, **Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif Kualitatif** (Bandung: Alfabeta,2010)

Abdul Munip, **Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks** (Yogyakarta: Teras, 2009)

Beni Ahmad, Saebani, **Metode Penelitian** (Bandung: Pustaka Setia, 2008)

Mahmud, **Metode Penelitian Pendidikan** (Bandung: Pustaka Setia, 2011)

Nana Syaodih Sukmadinata, **Metode Penelitian Pendidikan** (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2012)

Supardi, **Metodologi Penelitian** (Mataram Lombok NTB: Yayasan Cerdas Press, 2006)

Suharsimi Arikunto, **Manajemen Penelitian** (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1993)

Muhammad Nasir, **Metode Penelitian** (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1995)

Indah Komsiyah, **Belajar dan Pembelajaran** (Yogyakarta: Teras, 2012)

Tabrani Rusyan, **Pendekatan Dalam Proses Belajar Mengajar** (Bandung, Remaja Rosdakarya, 2005)

As'aril Muhajir, **Psikologi Belajar Bahasa Arab** (Jakarta: Bina Ilmu, 2004)

Ahmad Muhtadi Anzor, **Pengajaran Bahasa Arab Media Dan Metode-metodenya** (Yogyakarta: Sukses Offset, 2009)

Anin Nurhayati, **Metodologi Pengajaran Bahasa Arab** (Tulungagung: P3M, 2006)

Syaiful Mustofa, **Strategi Pembelajaran Bahasa Arab** (Malang, UIN Maliki-Press, 2011)

Radiyah Zainuddin, **Metodologi & Strategi Alternatif** (Yogyakarta: Pustaka Rihlah Group, 2005)

Burhan Bungin, **Metodologi Penelitian Kualitatif** (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2001)

Riduan, **Metode Dan Teknik Menyusun Tesis** (Bandung: Alfabeta, 2004)

Emzir, **Metodologi Penelitian Pendidikan Kuantitatif & Kualitatif** (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2009)

Moh Kasiram, **Metodologi Penelitian Kualitatif-Kuantitatif** (Malang, UIN Maliki-Press, 2010)

Mardalis, **Metode Penelitian (Suatu Pendekatan Proposal)** (Jakarta: Bumi Aksara, 2008)

Abd. Wahab Rosyadi & Mamluatul Ni'mah, **Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab** (Malang, UIN Maliki-Press, 2012)

Abdul Hamid, **Mengukur Kemampuan Bahasa Arab (Untuk Studi Islam)** (Malang, UIN Maliki-Press, 2010)

Bisri Mustofa Dan Abdul Hamid, **Metode Dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab** (Malang, UIN Maliki-Press, 2012)

الملاحق

إرشادات المقابلة

A. Tujuan

Untuk memperoleh informasi dan data mengenai kemampuan siswa dalam menerjemahkan kosakata bahasa arab di MtsN 7 Malang

B. Pertanyaan Panduan Wawancara

1. Wawancara Guru

<p>Nama Narasumber : MUGHNI FATHONI, S.Pd. Jabatan : Guru Mata Pelajaran kelas VII H Pendidikan Terakhir : S1 Bahasa Arab Waktu :</p>		
NO	PERTANYAAN KEPADA NARASUMBER	HASIL WAWANCARA
1	Bagaimana proses pembelajaran Bahasa arab di kelas 7 MtsN 7 malang ?	Proses pembelajaran Bahasa arab berjalan dengan cukup baik, tetapi ya terkadang anak-anak gaduh, ramai, dan kurang memperhatikan pelajaran.
2	Strategi terjemah apa yang pernah anda terapkan dalam pembelajaran kosakata bahasa arab di kelas 7 ?	Strategi yang saya terapkan yaitu kalau sudah mentok memberikan contoh kosakata kepada siswa , kita langsung memberikan arti kosakata tersebut
3	Kesulitan apa saja yang dialami siswa ketika pembelajaran mufrodat bahasa arab ?	Kesulitan yang sering dihadapi siswa adalah anak-anak yang belum mengerti membaca tulisan arab dikarenakan kebanyakan siswa berasal dari sekolah dasar serta kurangnya dukungan dari orang tua siswa untuk belajar Bahasa arab sehingga menghambat pembelajaran di kelas

2. wawancara siswa

Nama Narasumber : Amelia Putri		
Jabatan : Siswi Kelas V11 H		
Waktu :		
NO	PERTANYAAN KEPADA NARASUMBER	HASIL WAWANCARA
1	Apa yang kamu rasakan dalam mempelajari bahasa arab ?	Menyenangkan, meskipun agak susah dalam mempelajarinya
2	Bagaimana menurut anda cara guru dalam mengajar bahasa arab, apakah menyenangkan atau justru sebaliknya ?	Menyenangkan dan tidak membosankan , dan juga beliau sabar dan telaten dalam memberikan materi-materi yang diajarkan
3	Apa kendala anda ketika menerjemahkan kosakata bahasa arab	Kesulitan dalam membaca tulisan arab, selain itu, kurangnya fasilitas pendukung terjemah , seperti kamus Bahasa arab

أنظر واقرأ هذا النص !



السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

أنا طالب في الفصل السابع من المدرسة المتوسطة

الإسلامية الحكومية 7 مالانج.

إسمي حسن. وهذا أحمد، هو طالب، هو صديقي.

أنا طالبة، إسمي عائشة.

وهذه فوزية، هي طالبة، هي صديقتي.

من هذا؟ هذا الأستاذ سليمان، هو مدرس.

من هذه؟ هذه الأستاذة فاطمة،



هي مدرسة.

أنظر! ... هذا السيد محمود، هو موظف.

هو من مالانج، جاوا الشرقية.

وهذه السيدة نبيلة، هي موظفة.

هي من ميدان سومطرة الشمالية.

هذا بائع، إسمه حامد.

وهذه بائعة، إسمها خادجة.

حامد من مدينة سورابايا

وخادجة من قرية سوкасاري

هذا خادم، إسمه سليم. وهذه

خادمة إسمها سليمة .



إختر الإجابة الصحيحة من الأسئلة الآتية!

1. أنا طالب في الفصل السابع. معنى الكلمة التي تحتها الخط

- أ. kamar ب. kelas ج. kantor د.
kantin

2. هذا أحمد، هو طالب. معنى الكلمة التي تحتها الخط

- أ. murid(lk) ب. murid(pr) ج. teman(lk) د.
Teman(pr)

3. هذا الأستاذة فاطمة، هو مدرسة. معنى الكلمة التي تحتها الخط

- أ. pegawai ب. guru(lk) ج. teman(lk) د.
Guru(pr)

4. هذا بائع، إسمه حامد. حامد من مدينة سورابايا. معنى الكلمة التي تحتها الخط

- أ. negara ب. desa ج. kota د. daerah

5. ما معنى الكلمة (موظف)

6. ما معنى الكلمة (بائع)

7. ما معنى الكلمة (قرية)

8. ما معنى الكلمة (سومطرة الشمالية)

9. ما معنى الكلمة (خادمة).....

10 ما معنى الكلمة (صديق).....

Nilai Tes Soal Mufrodat Kelas 7 H

No	Nama Siswa	Asal Sekolah	Nilai
1	Alungdia Prima Silviana	SD	80
2	Alvina Tri Damayanti	SD	50
3	Amelia Putri Evendi	MI	100
4	Anggita Rahma Neng Tyas	SD	60
5	Aura Matswaya Rowais	MI	60
6	Auzhatuz Zahra Aprilia N	SD	90
7	Bilqis Nazwa Maulidya F	SD	60
8	Bunga Fitri Aprilia	MI	80
9	Cindy Aurellia Vanesa	SD	90
10	Eka Fitri Erlinda	SD	60
11	Fasa Aufa Hamada	SD	100
12	Gadis Dinar Alfariza	SD	100
13	Hanum Khayla Fadhika Devazra	SD	100
14	Hega Revan Ananta	SD	80
15	Iandika Nafis Ramadhani	SD	80
16	Ira Abelya Nanda Safitri	SD	90
17	Joeshefhin Rakanovic Zakaria	SD	80
18	Kaisar Angga Fala Yusufa	SD	100
19	Moch. Ilham Yoga Agastya	SD	90
20	Mochamad Abdulloh	MI	90
21	Mochammad Hendra Praditya	SD	60
22	Mohamad Faisal Ilham	SD	80
23	Muhammad Arjuna Ramadhani Wijaya	SD	70
24	Muhammad Fahrizal Ilhami	MI	80
25	Muhammad Khafid Afif	MI	60
26	Muhammad Syihabudin K.	SD	90
27	Raihan Khoirul Anam	SD	80
28	Raja Muhammad Malikus Shalih	MI	90
29	Reza Aditiya Darma	SD	70
30	Sakula Muhrizal	SD	80







